

Fundación
San Martín
Cajal

el
lenguaje

CATÁLOGO DE PUBLICACIONES
MAYO 2014

Fundación
San Millán
Cajola

cilengua

Centro Internacional
de Investigación
de la Lengua Española

CATÁLOGO DE PUBLICACIONES

MAYO 2014

INTRODUCCIÓN

La Rioja, tanto por su trascendental papel histórico en la configuración inicial del español, como por haberse convertido en la actualidad en un auténtico referente simbólico de esa lengua, se siente particularmente comprometida con su estudio y promoción. Su Estatuto de Autonomía determina entre las competencias exclusivas de esta Comunidad la “investigación científica y técnica, en coordinación con la general del Estado, prestando especial atención a la lengua castellana por ser originaria de La Rioja y constituir parte esencial de su cultura”.

Para contribuir a este fin y dando continuidad a una labor que históricamente se realizó con especial rigor en el escritorio emilianense, una labor que desde 1998 viene asumiendo y protagonizando la Fundación San Millán de la Cogolla, esta crea el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua).

Viene este centro a fortalecer el conglomerado cultural de la Fundación, constituida para la conservación y gestión del conjunto emilianense y las facetas culturales con él relacionadas, a raíz de la declaración de los monasterios de Suso y Yuso como Patrimonio de la Humanidad en 1997. Esta institución, que desarrolla múltiples actividades de índole cultural y social en el ámbito del patrimonio cultural riojano, se dota, así, de un centro de investigación y desarrollo, oficialmente reconocido, para institucionalizar el estudio de uno de los más antiguos y representativos patrimonios culturales de la Península Ibérica, que, en virtud de esta antigüedad y extensión, tiene una trascendencia innegable en el conjunto nacional. Le es propia, pues, la investigación en el terreno de los estudios filológicos e históricos, en especial en todo lo que concierne la historia de los textos, la historia del libro, la historia de la lengua, la edición crítica, la lexicografía y otras disciplinas y ciencias históricas y auxiliares.

Sus actividades se desarrollan por medio de tres institutos de investigación: el de “Orígenes del Español”, dirigido por el profesor Claudio García Turza; el Instituto “Historia de la Lengua”, a cuyo frente se encuentra el académico José Antonio Pascual, y el denominado “Literatura y Traducción”, dirigido por el profesor Carlos Alvar.

Los proyectos concretos de cada Instituto se materializan por medio de unas iniciativas que van desde la difusión pública de resultados, en forma de publicaciones, congresos o coloquios especializados, hasta la organización de cursos de formación.

Las publicaciones, en forma de monografías y revistas, recogen fundamentalmente los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el propio Cilengua, pero se da cabida también a las aportaciones y contribuciones de los trabajos realizados en otras instituciones y centros de investigación, así como a las que atañen a los diferentes temas que le son propios a la Fundación, aparte de la investigación filológica, y que no son otros que los relativos a la historia de los monasterios Emilianenses de Suso y Yuso.

COLECCIONES

| | |
|---|-----------|
| INSTITUTO ORÍGENES DEL ESPAÑOL..... | 5 |
| BIBLIOTECA BIBLIA Y LITERATURA..... | 6 |
| AEMILIANENSE – COLECCIÓN DIGITAL..... | 7 |
| BIBLIAS HISPÁNICAS..... | 8 |
| BIBLIAS HISPÁNICAS – COLECCIÓN DIGITAL..... | 8 |
| LIBROS DE MANO..... | 10 |
| SERIE MAYOR..... | 11 |
| PUBLICACIONES PERIÓDICAS..... | 12 |
| INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA..... | 17 |
| SERIE MONOGRAFÍAS..... | 18 |
| SERIE GLOSARIOS..... | 25 |
| PUBLICACIONES PERIÓDICAS..... | 25 |
| INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN..... | 32 |
| SERIE MONOGRAFÍAS..... | 33 |
| SERIE MISCELÁNEA..... | 34 |
| OTRAS PUBLICACIONES..... | 36 |



**INSTITUTO
ORÍGENES DEL ESPAÑOL**

BIBLIOTECA BIBLIA Y LITERATURA

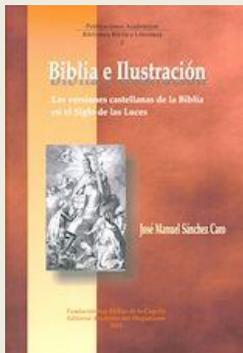
1. BIBLIA E ILUSTRACIÓN. LAS VERSIONES CASTELLANAS DE LA BIBLIA EN EL SIGLO DE LAS LUCES

José Manuel Sánchez Caro

2012 – 427 p.

ISBN 978-84-15175-21-6

Distribuye: Editorial Academia del Hispanismo.



La importancia que adquiere en el siglo XVIII español el uso y conocimiento de la Biblia y, por consiguiente, la discusión acerca de su lectura y traducción en lengua vulgar, deriva de razones externas a la misma Biblia. Para los ilustrados, que favorecen su traducción a la lengua vulgar y su lectura por todos, es un medio decisivo capaz de recuperar un cristianismo más cercano a los orígenes, menos contaminado con supersticiones populares y perfectamente adecuado a la formación de buenos ciudadanos. La presente obra trata sobre estas razones (y sus contrarias) y sobre las no pocas versiones bíblicas que se hicieron en España durante el siglo XVIII y comienzos del XIX.

2. LA BIBLIA EN EL TEATRO ESPAÑOL

Francisco Domínguez Matito y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.)

2012 – 983 p.

ISBN 978-84-15175-40-7

Distribuye: Editorial Academia del Hispanismo.



Por primera vez se aborda el estudio sistemático de la “presencia bíblica” en el teatro español (una parte de todos los trabajos del Instituto Orígenes del Español sobre las Biblias Hispánicas), desde la Edad Media hasta nuestros días, incluido el escrito en catalán. Se contrastan las influencias bíblicas en el teatro peninsular con las del teatro europeo (portugués, italiano, inglés), para las que se ha abierto una sección especial. Sin duda, las aportaciones más útiles de todos los estudios contenidos en este libro consisten en el planteamiento panorámico al que responden y en la apertura de nuevas perspectivas en el estudio del teatro español.

AEMILIANENSE – COLECCIÓN DIGITAL

1. EL BECERRO GALICANO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. EDICIÓN Y ESTUDIO

Fernando García Andruva

2010 – CD-ROM

ISBN 978-84-938395-3-6

25,00 €



Edición paleográfica-interpretativa del cartulario que constituye una de las fuentes historiográficas más importantes de la Edad Media y, por consiguiente, uno de los códices más valiosos del cenobio emilianense. La documentación primigenia en él albergada comprende un periodo de más de cuatro siglos (759-1194) repartida en función de las diversas compras, ventas y donaciones al monasterio de San Millán.

Esta edición saca a la luz documentación inédita y corrige los numerosos errores de transcripción de que adolecían las anteriores ediciones. Se incluye un completo estudio codicológico y una tabla con el contenido diplomático de los 977 documentos del *Becerro*.

2. GLOSAS MARGINALES DE LOS MANUSCRITOS VISIGÓTICOS DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

Miguel C. Vivancos Gómez

2010 – CD-ROM

ISBN 978-84-937654-8-4

25,00 €



El presente trabajo edita las 1231 glosas que se encuentran en los códices altomedievales procedentes del monasterio de San Millán de la Cogolla, excluidas las que se hallan en el célebre *Códice 60*. El estudio pone de relieve una mayor presencia de las glosas en los libros espirituales que en los litúrgicos, sitúa el apogeo de la producción glosística en el siglo XI y demuestra la extraordinaria dependencia que estas glosas tienen respecto de los glosarios emilianenses 24, 31 y 46. En su conjunto, estos documentos constituyen la fuente fundamental para un mejor conocimiento de los orígenes de nuestro idioma.

BIBLIAS HISPÁNICAS

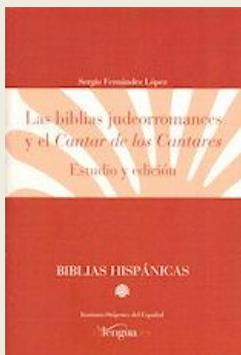
1. LAS BIBLIAS JUDEORROMANCES Y EL CANTAR DE LOS CANTARES. ESTUDIO Y EDICIÓN

Sergio Fernández López

2012 - 337 p.

ISBN 978-84-938395-2-9

25,00 €



Dentro de los llamados “Escritos” bíblicos, destaca uno de los más singulares y controvertidos libros: *El Cantar de los Cantares*. Ya desde época rabínica saltaron voces discordantes que discutieron su auténtica condición de libro sagrado e incluso su apropiada introducción en el canon bíblico. Su defensa tampoco se hizo esperar.

Las traducciones que tanto los exégetas judeoespañoles, con sus aljamas hispánicas, como autores renacentistas, entre los cuales destaca Fray Luis de León, son el objeto de estudio de este libro, verdaderas perlas desde el punto de vista literario, lexicográfico, teológico y exegetico.

BIBLIAS HISPÁNICAS – COLECCIÓN DIGITAL

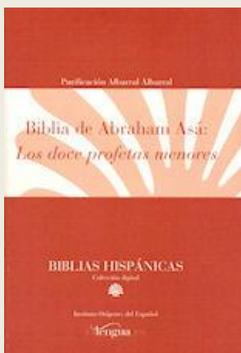
1. BIBLIA DE ABRAHAM ASÁ: LOS DOCE PROFETAS MENORES

Purificación Albarral

2010 – CD-ROM

ISBN 978-84-938395-5-0

25,00 €



Transcripción normalizada y edición del texto de los llamados *Doce Profetas menores* según la primera versión completa de la *Biblia en judeoespañol* (Constantinopla, 1739-1745), traducida por Abraham Asá (1700-1768), de quien se desconocen prácticamente sus datos biográficos, no así su gran producción literaria. Asá advirtió la necesidad de traducir los textos bíblicos al judeoespañol para sus propios correligionarios por tres poderosas razones: a) la mayoría desconocía la lengua hebrea; b) existía cierta relajación en el seguimiento de las prácticas y doctrinas judías; y c) aún permanecía en la memoria popular el altercado mesiánico de Šabētay Šebī de finales del siglo XVII.

2. LA BIBLIA ESCORIAL I.I.6. TRANSCRIPCIÓN Y ESTUDIOS

Andrés Enrique-Arias (ed.)

2010 – CD-ROM

ISBN 978-84-937654-6-0

25,00 €



Este volumen presenta, por primera vez, el texto completo de la traducción de la Biblia transmitido en el célebre ms. *Escorial I.I.6*. El trabajo consiste exactamente en una transcripción rigurosa del texto encabezada por varios estudios interdisciplinarios, paleográficos, gráfico-fónicos, gramaticales y de relación de este códice con el resto de los romanceamientos bíblicos en castellano. El texto recogido es la Biblia más antigua conocida, anterior a las traducciones castellanas de Alfonso X el Sabio.

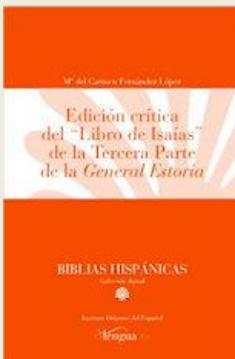
3. EDICIÓN CRÍTICA DEL “LIBRO DE ISAÍAS” DE LA TERCERA PARTE DE LA GENERAL ESTORIA

María del Carmen Fernández López

2010 – CD-ROM

ISBN 978-84-937654-7-7

25,00 €



El presente trabajo constituye la edición crítica del texto castellano del *Libro de Isaías* seguido en la *General Estoria*, de Alfonso X el Sabio. Además incluye la edición crítica del texto latino en que se basa la traducción alfonsí. El volumen se introduce por un estudio lingüístico y filológico de los manuscritos que transmiten esa obra de la *General Estoria*.

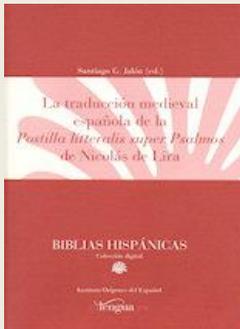
4. LA TRADUCCIÓN MEDIEVAL ESPAÑOLA DE LA “POSTILLA LITTERALIS SUPER PSALMOS” DE NICOLÁS DE LIRA

Santiago García-Jalón de la Lama (ed.)

2010 – CD-ROM

ISBN 978-84-938395-4-3

25,00 €



La *Postilla litteralis* de Nicolás de Lira se convierte muy pronto en la obra de referencia de la exégesis de su época y en la más difundida desde su aparición hasta bien entrado el siglo XVII. En España, el trabajo que evidencia el influjo de Lira en la exégesis hispana medieval es la traducción de toda la *Postilla litteralis* encargada por Alfonso de Guzmán a Alfonso de Algeciras y Álvaro de Sevilla, que estos ejecutan entre 1420 y 1427.

Se recoge aquí la edición paleográfica de la *postilla* de Lira a los *Salmos*, en la traducción de Alfonso de Algeciras, un libro que proporciona información sobre los conocimientos de la Sagrada Escritura y su exégesis en el Renacimiento español.

LIBROS DE MANO

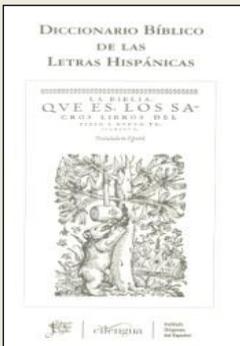
1. DICCIONARIO BÍBLICO DE LAS LETRAS HISPÁNICAS

Claudio García Turza, Carlos Alvar y Nicasio Salvador Miguel

2010 – 31 p.

ISBN 978-84-937654-4-6

Agotado



Folleto en el que se recoge el propósito y un esbozo de cómo habrá de ser el que es uno de los proyectos del Instituto Orígenes del Español de Cilengua: el *Diccionario Bíblico de las letras Hispánicas (DBLH)*. Esta obra ofrecerá de una manera homogénea y organizada el conjunto de la información existente sobre todas las cuestiones atinentes de alguna forma a la Biblia y las letras hispánicas.

SERIE MAYOR

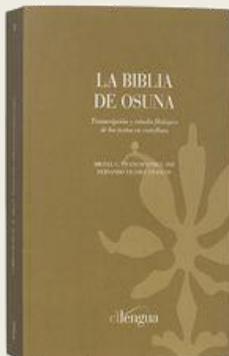
1. LA BIBLIA DE OSUNA

Miguel C. Vivancos Gómez y Fernando Vilches Vivancos

2007 – 449 p.

ISBN 978-84-935340-9-7

35,00 €



Esta nueva edición de la *Biblia de Osuna* surge con el propósito de dar a conocer un excelente ejemplo de la lengua castellana del siglo XV. Estamos, pues, ante una obra realmente valiosa, en especial para el conocimiento del complejo entramado textual de las versiones bíblicas medievales y, en no menor medida, de la historia de la lengua española en su etapa de transición del sistema medieval al clásico.

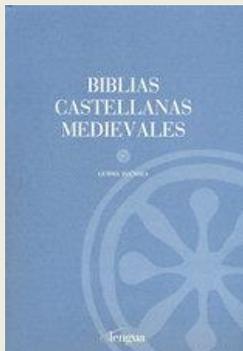
2. BIBLIAS CASTELLANAS MEDIEVALES

Gemma Avenozza i Vera

2011 – 447 p.

ISBN 978-84-938395-6-7

35,00 €



Biblias castellanas medievales es el resultado de una década larga de estudios sobre los manuscritos castellanos que preservan la tradición bíblica medieval. El análisis codicológico por sí solo no resuelve todos los problemas que presentan los textos medievales, pero si se contextualiza y se confronta con los estudios históricos, lingüísticos y literarios se transforma en una pieza fundamental para comprender la tradición medieval escrita. Por esa razón, los capítulos que conforman el presente libro combinan diversas aproximaciones metodológicas que parten del análisis codicológico y que entre todas permiten entender mejor cómo se constituyó el texto (o, mejor dicho, los textos) de la tradición bíblica medieval castellana.

3. LOS PRIMITIVOS ROMANCES HISPÁNICOS. NUEVAS APORTACIONES DESDE LOS GLOSARIOS VISIGÓTICOS

Claudio García Turza

2011 – 306 p.

ISBN 978-84-939292-1-3

45,00 €



Los glosarios visigóticos hispanos constituyen una de las aportaciones fundamentales al conocimiento de la lengua española en la fase primitiva de su historia y suponen la prueba de que en el escritorio emilianense se constituyen "profesionalmente" los fundamentos de la hispanoescritura.

El propósito fundamental de este libro es presentar una muestra de los numerosos testimonios lingüísticos de interés que atesoran los glosarios hispanos visigóticos para el conocimiento de las hablas iberorromances altomedievales en el marco general de los orígenes románicos y, especialmente, de la lengua española en la fase primitiva de su historia.

PUBLICACIONES PERIÓDICAS

AEMILIANENSE. REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE LAS LENGUAS ROMANCES.

ISSN 1698-7497 (número 1) y 2172-7872 (números 2 y 3)

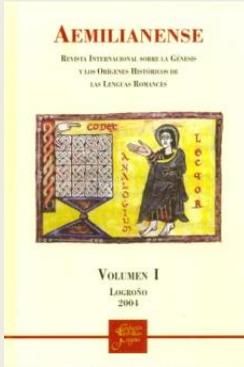
Aemilianense es una revista internacional que trata sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances, en especial de la lengua española. Por ello, serán incumbencia obligada de esta revista objetivos científicos como la lingüística prerrománica y protorrománica europeas, el latín vulgar y medieval, la dialectología diacrónica, la historia de las grafías, la fonología diacrónica, la toponimia, la codicología y la paleografía hispánica y europea, etc.; todo ello en el marco de los estudios globales, imprescindibles, de carácter histórico, religioso y cultural sobre la época altomedieval.

1. AEMILIANENSE. REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE LAS LENGUAS ROMANCES. Número 1

2004 – 687 p.

ISSN 1698-7497

30,00 €



Continuité et discontinuité langagières: autour de la notion d'inversion des hiérarchies (III-VIII S.) / Michel Banniard; A edição e interpretação da documentação antiga de Portugal / António Emiliano; En torno a los orígenes del romance aragonés / Vicente Lagüens Gracia, José María Enguita Utrilla; *El Códice Emilianense* 31 de la Real Academia de la Historia / Claudio García Turza; Situaciones sociolingüísticas dispares en el proceso de formación de las lenguas romances / Francisco Gimeno Menéndez; Navarra, Romania Emersa y ¿Romania Submersa? / Fernando González Ollé; Un aspect de la transition du latin au roman / József Herman; Pervivencia y reajustes de algunas estructuras sintácticas en romance: la "voz pasiva" / César Hernández Alonso; Los primeros

documentos de las lenguas francesa y occitana y el problema de la localización / Günter Holtus, Harald Völker; Equivalencias grafemo-fonemáticas en la cantinela de Santa Eulalia / Josefa López Alcaraz; Verso una definizione morfologica delle lingue romanze. La nuova fisionomia morfologica del romanzo / Martin Maiden; Norma y usos gráficos en la documentación leonesa / José Ramón Morala Rodríguez; El proceso de creación del catalán escrito / Josep Moran i Ocerinjauregui; Sobre l'evolució fonològica de la llengua catalana a l'època dels orígens / Philip D. Rasic; Tendances et contretendances dans la structuration de la syllabe en protoroman / Rodney Sampson; De la unidad a la fragmentación: el nacimiento de las variedades retorromances / Ingmar Söhrman; "Tu eps l'as deit" – "Tut s'en vat declinant" / Lene Schøsler; Novas perspectivas sobre a gènesese da scripta romance na área galego-portuguesa. Textos e contextos / José Antonio Souto Cabo; Formación de palabras en las etimologías de Isidoro de Sevilla: un reflejo de la lengua viva de su época / Isabel Velázquez Soriano; ¿Nuevo sistema, o nueva colección de rasgos? / Roger Wright.

2. AEMILIANENSE. REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE LAS LENGUAS ROMANCES. Número 2

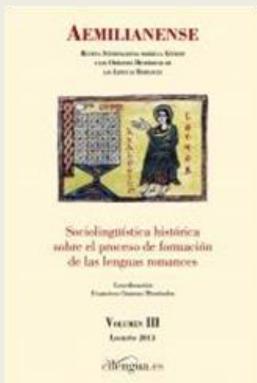
2010 – CD
ISSN 2172-7872
25,00 €



Traditions discursives et élaboration écrite des langues romanes au Moyen Âge / Barbara Frank; Estudio léxico del *Becerro Galicano* emilianense / Fernando García Andreva; La función social de los protorromances hispanos / Francisco Gimeno Menéndez, Claudio García Turza; La tradición glosística: glosas jurídicas en los siglos III al XI / Roldán Jimeno Aranguren; El cambio de OV a VO en latín medieval y romance dentro de las construcciones auxiliares de la "sanctio" / Reinhard Meyer-Hermann; Orígenes del sistema grafo-fonológico del castellano medieval / Máximo Torreblanca Espinosa; A propósito de las glosas marginales de los manuscritos visigóticos de San Millán de la Cogolla / Miguel C. Vivancos Gómez; Para una historia social del romance temprano en Dalmacia / Nikola Vuletic.

3. AEMILIANENSE. REVISTA INTERNACIONAL SOBRE LA GÉNESIS Y LOS ORÍGENES HISTÓRICOS DE LAS LENGUAS ROMANCES. Número 3

2013 – CD
ISSN 2172-7872
25,00 €



Congreso Internacional de Sociolingüística Histórica sobre el proceso de formación de las lenguas romances con motivo de su inauguración / Francisco Gimeno Menéndez; Conclusiones del Congreso Internacional de Sociolingüística Histórica sobre el proceso de formación de las lenguas romances / Francisco Gimeno Menéndez; Dialectos románicos y dialectos vascos en contacto en la protohistoria hispánica / María Teresa Echenique Elizondo; Fundamentos antropológicos y sociológicos de los protorromances hispanos / Francisco Gimeno Menéndez; El arte de notariar y los primeros formularios notariales hispánicos / Roldán Jimeno Aranguren; Història social de la llengua: dels orígens als primers intents de normativització del català (segles IX-XV) / Brauli Montoya Abad; Áreas antroponímicas en la primitiva Castilla (siglos IX al XII) / Emiliana Ramos Remedios; El *Becerro de Cardeña*: algunos rasgos fonológicos / Máximo Torreblanca Espinosa; El latín y el romance en dos documentos de Zadar del siglo X / Ankica Bralic y Nikola Vuletic.

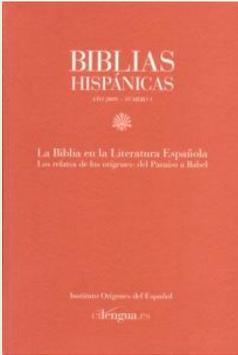
REVISTA BIBLIAS HISPÁNICAS

ISSN 2171-2026
Suscripción (un número al año): 25,00 €

La revista *Biblias Hispánicas* pretende ser el medio de expresión que encauce el proyecto que con el mismo nombre dirige Claudio García Turza en el Instituto Orígenes del Español de Cilengua, por su exigencia interna de un quehacer filológico y por la importancia excepcional de su objeto de estudio tanto en el plano histórico como en el actual. Todo ello en el convencimiento de que ningún documento parece tan apropiado como la Sagrada Escritura para aquilatar las posibilidades de la lengua española y seguir su desarrollo.

4. REVISTA BIBLIAS HISPÁNICAS. Número 1

2009 – 404 p.
ISSN 2171-2026
25,00 €

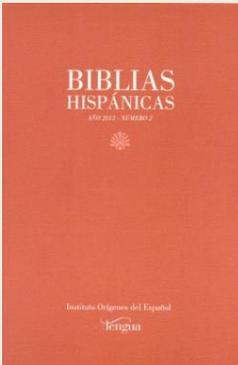


Los relatos de los orígenes en el contexto de las literaturas orientales / Lluís Feliu Mateu; Los relatos bíblicos de los orígenes: de Adán a Noé en la literatura occidental / G. del Olmo Lete; Del Paraíso a Babel en la literatura medieval española. Aproximación metodológica / María Isabel Toro Pascua; La Biblia en verso: líricos y épicos áureos ante los mitos de los orígenes / Felipe B. Pedraza Jiménez; La Biblia en escena: los orígenes en el teatro de los siglos de Oro / Francisco Domínguez Matito; Presencias bíblicas en la literatura española de preguerra: algunos ejemplos / José Ramón González; En torno a Miguel de Unamuno y la leyenda de Caín / Adolfo Sotelo Vázquez; Dios, familia y diluvio en el contexto de algunos autores catalanes / Luis Izquierdo; L'Ombra de Caín y el

cainismo en la España de postguerra / Joan Solana; Testamentos. Reflexiones sobre el proceso creativo / Felipe Hernández; La Biblia y la narrativa española contemporánea: Lourdes Ortiz, José Jiménez y Juan Benet / Epicteto Díaz Navarro; La novísima narrativa: Adán y Eva en el Paraíso / Gemma Márquez Fernández; Versiones contemporáneas del motivo bíblico de Caín / Francisco Javier Díez de Revenga; La invención del lenguaje y su confusión / Joaquín Sanmartín Ascaso; Caín y la primera ciudad / Pedro Azara; Eva y Lilith en la literatura española: una mirada desde el feminismo / Isabel Clúa; Iconografía bíblica de los orígenes en la pintura moderna y contemporánea / Lourdes Cirlot.

5. REVISTA BIBLIAS HISPÁNICAS. Número 2

2013 – 527 p.
ISSN 2171-2026
25,00 €



La *Postilla Litteralis in Ruth* de Nicolás de Lyra en el marco de la exégesis bíblica latina / Klaus Reinhardt; Alfonso Guzmán y las *Postillas* de Nicolás de Lyra / Pilar M. Cabreros; Fuentes hebreas de las *Postillae* de Nicolás de Lyra a los Salmos (Libros primero y tercero), según la traducción castellana de Alfonso de Algeciras. Algunos ejemplos ilustrativos / Enrique Mena; Rabbi Mose and the art of the prologue in fifteenth century castile / Eleazar Gutwirt; La *Postilla* de Nicolás de Lira sobre el libro de Rut / Manuel Veiga y Santiago García-Jalón de la Lama; Traducción de la *Postilla Super Ruth* de Nicolás de Lira / Claudio Basevi y Anna Sardaro; El demonio como personaje dramático en *El pleito que puso el diablo*

al cura de Madrilejos / Piedad Bolaños Donoso; El "mal" perseguido en la escena barroca: de censura y censores en el teatro público español del Siglo de Oro / Jesús Cañas Murillo; Textos bíblicos e implicaciones musicales en el teatro bajomedieval y renacentista / María Pilar Couceiro; Sobre la "Exposición espiritual" del *Cantar de los Cantares* atribuida a Frai Luis de León / Sergio Fernández López; Asesinatos y otras maldades bíblicas en el *Código de Autos*

Viejos / Luis González Fernández; La figura del mal en dos “relaciones de comedias” de Calderón: *El veneno y la triaca* y *La vacante general* / Rebeca Lázaro; El diablo folclórico en *Los triunfos de San Miguel* (de Álvaro Cubillo de Aragón) / Maribel Martínez López; El nombre del maligno y sus secuaces en el *Códice de Autos Viejos* / María Luisa Mateo Alcalá; El tratamiento del mal en el teatro de Moreto / Francisco Sáez Raposo; Las dimensiones del mal en la comedia de santos: de Mira de Amescua a Cubillo de Aragón / Simón Sampedro Pascual; “También el demonio fue poeta”: sátira, mal y risa terapéutica en el Teatro del Siglo de Oro / Julio Vélez Sáinz. *Vetus Latina hispana. Actualización bibliográfica (1977-2007)* / Manuel Márquez Cruz; La *Epistola Leonis imperatoris* según un manuscrito visigótico (BNM, ms. 4339) / Miguel C. Vivancos Gómez; Compendio de la tradición bíblica rumana con ejemplos del *Libro de Ruth* / Eugen Munteanu y Lucía-Gabriela Munteanu.



**INSTITUTO
HISTORIA DE LA LENGUA**

SERIE MONOGRAFÍAS

1. ¿QUÉ HACÍAMOS Y QUÉ HACEMOS? EL VERBO HACER EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

Rafael García Pérez

2007 – 345 p.

ISBN 978-84-935340-7-3

20,00 €



¿Qué hacíamos y qué hacemos? El verbo hacer en la historia del español, del profesor Rafael García Pérez de la Universidad Carlos III de Madrid, es un ejemplo de aplicación coherente de los principios lingüísticos que rigen la relación entre sintaxis y semántica a la elucidación de la historia de las palabras.

2. LA ESFORZADA REELABORACIÓN DEL SABER. REPERTORIOS MÉDICOS DE INTERÉS LEXICOGRÁFICO ANTERIORES A LA IMPRENTA

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

2007 – 394 p.

ISBN 978-84-935340-8-0

20,00 €



Bertha Gutiérrez Rodilla, profesora de Historia de la Medicina en la Universidad de Salamanca, nos ofrece en *La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta* un catálogo historiado contextualizado y razonado de los repertorios léxicos elaborados en el área de la medicina antes de la invención de la imprenta que refleja un alto grado de erudición y la gran destreza didáctica de la autora.

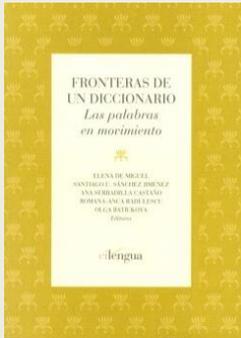
3. FRONTERAS DE UN DICCIONARIO: LAS PALABRAS EN MOVIMIENTO

Elena de Miguel... [et al] (ed.)

2009 – 582 p.

ISBN 978-84-936297-8-6

23,00 €



Elena de Miguel, Santiago U. Sánchez Jiménez, Romana-Anca Radulescu, Ana Serradilla Castaño y Olga Batiukova han reunido en *Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento* una colección de artículos sobre lexicografía española, lexicología comparada y lingüística contrastiva, que tienen en común su interés por la lengua española y su cotejo con otras lenguas: árabe, japonés, rumano y lenguas bantúes. Con ese título tan sugerente, los editores han querido «invitar al lector a adentrarse en las zonas fronterizas, siempre arriesgadas pero estimulantes, por las que las palabras constantemente transitan».

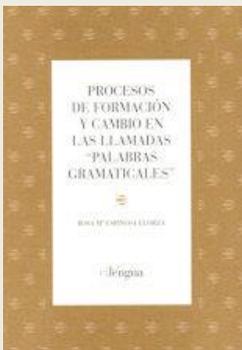
4. PROCESOS DE FORMACIÓN Y CAMBIO EN LAS LLAMADAS “PALABRAS GRAMATICALES”

Rosa María Espinosa Elorza

2010 – 450 p.

ISBN 978-84-937654-1-5

21,00 €



Estudio monográfico de la formación e historia de las palabras gramaticales del español: expresiones coordinantes y subordinantes, preposiciones, adverbios.... Se abre con dos capítulos generales dedicados a la fonética y a la semántica de/en las palabras gramaticales. Además, incluye una introducción general y una completa bibliografía.

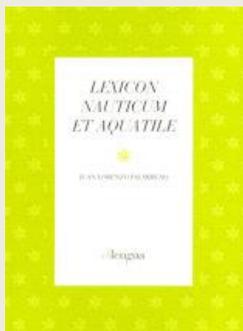
5. LEXICON NAUTICUM ET AQUATILE

Juan Lorenzo Palmireno (Estudio y edición de José Ramón Carriazo Ruiz)

2010 – 153 p.

ISBN 978-84-937654-2-2

18,00 €



Juan Lorenzo Palmireno fue publicando una serie de manuales destinados a servir de libros de texto en sus clases de retórica de la Universidad de Valencia, en los que a veces incluía materiales que podríamos llamar 'complementarios' a los estrictamente pertenecientes al ars rhetorica. Así, en su *Tertia et ultima pars rhetoricae* (1566), además de tratar las operaciones finales del proceso retórico (la memoria y la actio), Palmireno se decide a aumentar el libro redondeando su extensión con la adición de otras obras breves, entre las que se cuenta este *Lexicon nauticum et aquatile*, una pequeña y temprana joya de la lexicografía latino-romance especializada que aquí se rescata y se pone

ejemplarmente a disposición de estudiosos y lectores interesados.

6. LA MARCACIÓN EN LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA

Marta Gómez Martínez y José Ramón Carriazo Ruiz (eds.)

2010 – 438 p.

ISBN 978-84-937654-9-1

21,00 €



En lexicografía, un problema aparentemente menor puede suponer una gran inversión de tiempo y esfuerzo en la elaboración de un diccionario. Por ello, la reflexión metalexigráfica e histórica sobre cuestiones como la marcación de uso pueden revelarse muy útiles en las fases previas de la planificación de cualquier proyecto. El interés del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua en contribuir al proyecto del *Nuevo Diccionario Histórico del Español* llevó a su director José A. Pascual, de la Real Academia Española, a invitar a los autores de este libro a meditar sobre las cuestiones atinentes al uso que pueden condicionar el desarrollo de ese proyecto, primero en una reunión científica y, como resultado de ella, en el volumen que el lector tiene entre sus manos.

7. LA COMPOSICIÓN SINTAGMÁTICA EN ESPAÑOL

Cristina Buenafuentes de la Mata

2010 – 344 p.

ISBN 978-84-938395-0-5

20,00 €



El objetivo general de esta obra es ofrecer un estudio panorámico de los compuestos sintagmáticos del español que pueda ayudar a establecer su correcta delimitación y su mejor caracterización y que contribuya, en la medida de lo posible, a llenar el vacío bibliográfico existente en el tratamiento tanto sincrónico como diacrónico de la composición sintagmática del español.

Para desarrollar este objetivo, se han tomado las «formas complejas» del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española en su vigésima segunda edición del año 2001. El análisis formal y semántico de las formaciones extraídas del diccionario académico proporciona, sin lugar a dudas, el mejor

punto de partida para poder extraer generalidades respecto al funcionamiento sincrónico de la composición sintagmática en español.

8. LA APORTACIÓN LEXICOGRÁFICA DE JOSÉ LUIS PENSADO AL “DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO CASTELLANO E HISPÁNICO” DE JOAN COROMINAS Y JOSÉ ANTONIO PASCUAL

Rosalía Coteló García

2010 – 202 p.

ISBN 978-84-938395-1-2

18,00 €



Este libro nació de la idea de comparar el *DCEC*, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (1954) de Joan Corominas, y el *DECH*, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana e Hispánica* (1980) de Joan Corominas y José Antonio Pascual. La experiencia de cualquier usuario de obras lexicográficas es que a menudo las nuevas ediciones de un diccionario, supuestamente mejoradas y ampliadas, resultan decepcionantes, en tanto que su intención parece revelarse más próxima a la maniobra comercial que al interés científico por perfeccionar un trabajo. Por esta razón, por este prejuicio, descubrir la realidad del *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana e Hispánica* (1980) resulta sorprendente.

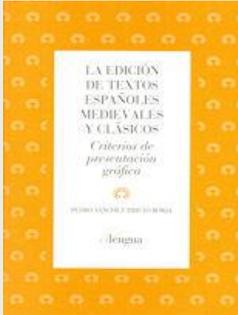
9. LA EDICIÓN DE TEXTOS ESPAÑOLES MEDIEVALES Y CLÁSICOS. CRITERIOS DE PRESENTACIÓN GRÁFICA

Pedro Sánchez-Prieto Borja

2011 – 79 p.

ISBN 978-84-938395-8-1

15,00 €



El resurgir del texto como centro de la investigación tiene que ver con el desarrollo de nuevos procedimientos y técnicas de acceso a la información, sobre todo a través de internet. La creación de corpus textuales ha contribuido a la renovación de los estudios, al tiempo que van surgiendo bibliotecas digitales que suelen incorporar facsimiles.

10. TIEMPO, ESPACIO Y RELACIONES ESPACIO-TEMPORALES DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

Carsten Sinner, José Luis Ramírez Luengo y María Jesús Torrens Álvarez (coords.)

2011 – 330 p.

ISBN 978-84-938395-9-8

20,00 €



Espacio y tiempo son dominios conceptuales fundamentales del pensamiento humano. El estudio de cómo las lenguas expresan tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales reviste gran importancia para la lingüística, especialmente para la diacrónica, pues permite estudiar cómo ha evolucionado, a lo largo de la historia de la lengua española, la expresión de dichos dominios y relaciones, y cómo se ha ido desarrollando, por ejemplo, la transferencia de denominaciones espaciales a relaciones o condiciones temporales.

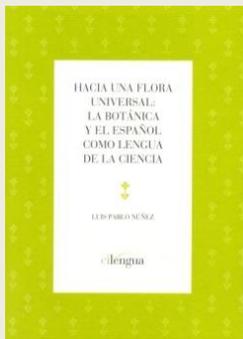
11. HACIA UNA FLORA UNIVERSAL: LA BOTÁNICA Y EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE LA CIENCIA

Luis Pablo Núñez

2012 – 175 p.

ISBN 978-84-939292-2-0

18,00 €



El propósito de este libro es ofrecer un panorama del léxico técnico español y francés contenido en las obras botánicas impresas durante el Renacimiento y Barroco y mostrar el desarrollo del español como lengua de la ciencia. Partiendo de las voces incluidas en aquellas obras, se trata de introducir al lector en las dificultades que afrontaron autores y traductores a la hora de incorporar o adaptar voces técnicas a las lenguas vulgares.

Supone un acercamiento descriptivo al vocabulario botánico no más que una de las labores previas al estudio lexicológico que queda aún por realizar en las lenguas de especialidad.

12. ESTUDIOS SOBRE TIEMPO Y ESPACIO EN EL ESPAÑOL NORTEÑO

Sara Gómez Seibane y Carsten Sinner (eds.)

2012 – 227 p.

ISBN 978-84-939292-3-7

18,00 €



El presente volumen reúne varios trabajos que profundizan en aspectos relacionados con lo espacial y lo temporal en el continuo dialectal septentrional (el castellano de Castilla la Vieja, el de zona vasca, navarra y aragonesa) desde las vertientes sincrónica y diacrónica. El lector encontrará, entre otros temas, las claves de la aportación norteña en la configuración lingüística de las áreas del centro y sur peninsulares, la estrecha relación entre la conceptualización de la realidad y la configuración geolectal, el análisis de usos y valores verbales en documentos desde los siglos XIII al XVIII y distintas cuestiones que atañen al contacto entre el español y la lengua vasca.

13. LA HISTORIA DE LOS SUFIJOS -ISMO E -ISTA: EVOLUCIÓN MORFOLÓGICA Y SEMÁNTICA EN LA TRADICIÓN LEXICOGRÁFICA ACADÉMICA ESPAÑOLA

Laura Muñoz Armijo

2012 – 279 p.

ISBN 978-84-939292-6-8

18,00 €



En esta obra se presenta un detallado y riguroso examen de la evolución del léxico español en los tres últimos siglos a partir del análisis de los patrones morfológicos de los sufijos *-ismo* e *-ista* a lo largo de las veintidós ediciones del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE). El objetivo es doble: contribuye al conocimiento de la historia de una parte del léxico moderno del español y reconstruye las líneas evolutivas (morfológicas y semánticas) de los paradigmas escogidos.

Se trata de una nueva perspectiva de investigación, aplicable al estudio de otras unidades morfológicas, que contribuye a la descripción de la historia del léxico a través de la morfología derivativa.

14. “ASSÍ COMO ES DE SUSO DICHO”. ESTUDIOS DE MORFOLOGÍA Y LÉXICO EN HOMENAJE A JESÚS PENA

Mar Campos Souto... [et al.] (eds.)

2012 – 498 p.

978-84-939292-7-5

21,00 €



En este libro se reúnen más de treinta trabajos de diferentes especialistas de universidades españolas, europeas y americanas centrados en la gramática, la historia del léxico y la lexicografía, con el fin de homenajear a Jesús Pena, uno de los responsables de haber situado las investigaciones de morfología del español al nivel de las que se realizan desde hace décadas en el ámbito de otras lenguas romances. Además, la variedad de los trabajos aquí recopilados es una buena muestra del progreso que esta disciplina ha experimentado en los últimos años.

SERIE GLOSARIOS

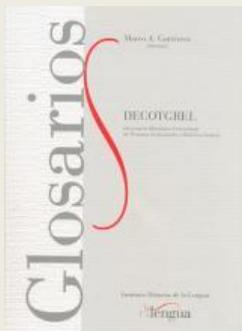
1. DECOTGREL. DICCIONARIO ELECTRÓNICO CONCORDADO DE TÉRMINOS GRAMATICALES Y RETÓRICOS LATINOS

Marco Antonio Gutiérrez Galindo

2013 – CD-ROM

ISBN: 978-84-939292-8-2

25,00 €



Se trata de un diccionario gramatical, en un sentido amplio del término, en que a la explicitud de sus referencias se le añade la organización jerarquizada de ellas, llevada a cabo desde distintos puntos de vista; logrado todo con orden, equilibrio y -lo más importante- relacionando sabiamente sus distintas partes. El especialista encuentra así la posibilidad de ver cómo funcionan los términos a través del uso que hacen de ellos los gramáticos, pudiendo saber además lo que otros gramáticos posteriores han dicho de ellos, pues se complementan los datos con una bibliografía en la que se busca también la explicitud y la exhaustividad.

PUBLICACIONES PERIÓDICAS

REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA

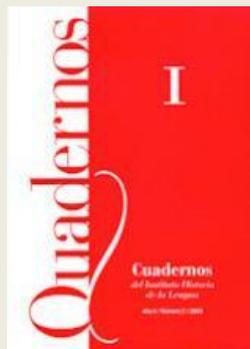
ISSN 1889-0709.

Suscripción (un número al año): 18,00 €

Revista creada con vocación internacional y un triple propósito: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso; contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual, a ser posible en su dimensión léxica; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales. Con sus cinco secciones se logra la mezcla de lo estrictamente investigador (Artículos y Palabras y conceptos), divulgativo (Entrevista) y crítico (Reseñas y notas bibliográficas).

1. CUADERNOS NÚMERO 1

2008 – 163 p.
10,00 €



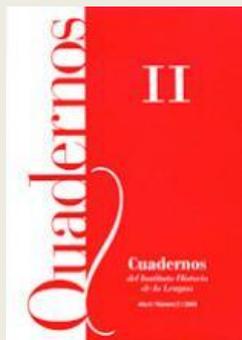
El gran proyecto lexicográfico neerlandés: *De historische woordenboeken van het Nederlands op internet* / Entrevista: Marta Gómez Martínez a Tanneke Schoonheim; Sobre el origen de algunos términos relacionados con la dirección. Un viaje por tierra, cielo y mar / Rosa María Espinosa Elorza; La incorporación al léxico de las voces bicicleta y ciclismo y el grupo de palabras que traen consigo (ensayo de un corpus modular) / Juan Díaz de Atauri; Particularidades del léxico de la moda renacentista: dificultades en su análisis / Marta Sánchez Orense; Los rastros del búlgaro en la parte judeoespañola de un diccionario trilingüe francés-búlgaro-sefardí / Dora Mancheva; Vocablos relacionados con las dovelas en los manuscritos de canteros españoles del siglo XVI / Guillermo

Herráez Cubino; Aproximación al léxico anatómico del Renacimiento / Carlos García Jáuregui; Espiguelo de palabras recuperadas en los manuscritos de San Millán / Juan B. Olarte; La biblioteca de Cilengua: fines y objetivos / Tamar Rosales Peña; Lexicografía para profesionales y usuarios de bibliotecas / Esther Felipe Alcalde; Joyas lexicográficas en San Millán de la Cogolla: la tradición hispana / José Ramón Carriazo Ruiz; *Iberconcepta*: Escuela Iberoamericana de Historia de los Conceptos / Rocío García Ruiz; Jornadas conmemorativas del 125 aniversario del nacimiento de José Ortega y Gasset «Edición y conocimiento del legado editorial orteguiano» / José Ramón Carriazo Ruiz; El género enciclopédico medieval: el conocimiento geográfico en las traducciones al castellano del *De Proprietatibus Rerum* / Marta Gómez Martínez; Una mirada al desarrollo de la ciencia hispánica renacentista / Francisco Javier Sánchez Martín; Lexicografía y lenguaje de especialidad: repertorios médicos anteriores a la imprenta / Marta Gómez Martínez; Objetivos y limitaciones en la descripción histórica del vocabulario: el verbo hacer en la historia del español / José Ramón Carriazo Ruiz.

2. CUADERNOS NÚMERO 2

2009 – 241 p.
10,00 €

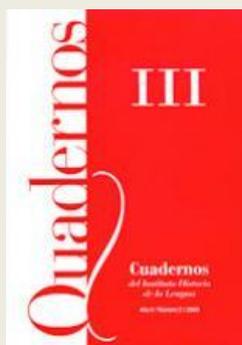
La morfología léxica ante los retos del siglo XXI / Entrevista: Mar Campos Souto a Jesús Pena; Propuesta metodológica para el establecimiento de familias léxicas en una consideración histórica: el caso de hacer / Jesús Pena y Mar Campos Souto; A propósito de los sustantivos en *-ada*: una reflexión metodológica acerca del análisis de la formación de palabras en diacronía / Isabel Pujol; *-oide*. Un sufijo cosmopolita / Antonio Rifón; Nomes em *-ismo* no português dos séculos XVIII a XX / Ana Vieira y Graça Rio-Torto; Neologismos orteguianos a la luz de la nueva edición de *Obras completas* / Patricia Giménez; Revisión histórica del tratamiento de los prefijos *inter-* y *entre-* en la lexicografía académica española / Marta Torres;



Seminario de Lengua Española: *Problemas de grafemática y fonética históricas* / Marta Gómez Martínez; II Jornadas de la Red Temática «Lengua y ciencia» *Traducción e historia del lenguaje de especialidad* / José Ramón Carriazo Ruiz; El reto de encerrar el movimiento: cómo reflejar en el diccionario el dinamismo del léxico / Belén Almeida; Noticias en la lexicografía dialectal riojana: dos nuevos diccionarios de localismos riojanos / José Ramón Carriazo Ruiz; Las actas del XIII Congreso de EURALEX / Margarita Freixas; El género enciclopédico medieval: *El Libro del Tesoro de Brunetto Latini* / Marta Gómez Martínez. Bibliografía; Tamar Rosales Peña.

3. CUADERNOS NÚMERO 3

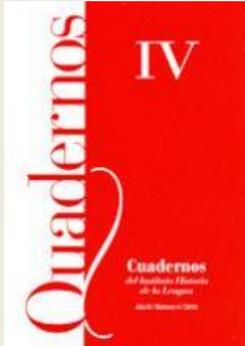
2009 – 258 p.
10,00 €



Aproximación a la Lingüística de Corpus y su contribución en la elaboración de diccionarios / Entrevista: Cristina Martín Herrero al Prof. D. Wolfgang Teubert; Traducción y censura: el manual de química de Jean-Antoine Chaptal (1756-1832) / José Ramón Bertomeu Sánchez y Rosa Muñoz Bello; Traducción, calco e innovación en la mineralogía española decimonónica / Pilar Díez de Revenga y Miguel Ángel Puche Lorenzo; Notas acerca de la traducción española de las *Lecciones elementales de química moderna* de A. Wurtz (1874) / Cecilio Garriga y Luisa Pascual; La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo: a propósito del paratexto en una traducción al español de H.L. Duhamel du Monceau (1700-1782) / Brigitte Lépinette y Julia Pinilla; Dos traducciones representativas de la literatura científico-técnica del Renacimiento / María Jesús Mancho Duque y Francisco Javier Sánchez Martín; Vientos, rumbos y direcciones en el horizonte: el nacimiento de una terminología científica en el Renacimiento / Reyes Arenales; Léxico sobre armamento y utilaje militar medieval: Navarra (siglos XIII-XVI), un proyecto en curso / Fernando Serrano Larràyo, Marcelino Beroiz Lazcano y Mikel Ramos Aguirre; A propósito de la terminología geométrica renacentista / Francisco Javier Sánchez Martín; La fortificación y el arte militar en los tratados renacentistas: estudio léxico / Marta Sánchez Orense; A propósito de *Nomen exempli et exemplum vitae: studia in honorem sapientissimi Iohannis Didaci Atauriensis* / Eugenia Conde Noguerol; Lexicología en las lenguas iberorrománicas: una miscelánea / Bettina Lämmle; Hacia una historia del español de Murcia: método y perspectivas / Mariano Quirós García; Lexicología para el siglo XXI / Santiago U. Sánchez Jiménez.

4. CUADERNOS NÚMERO 4

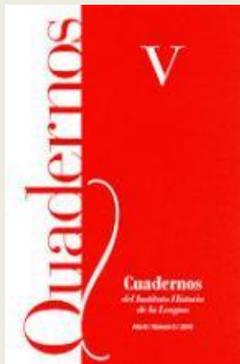
2010 – 197 p.
10,00 €



La edición y traducción de textos médicos medievales / Entrevista: Jon Arrizabalaga al Prof. Michael Mcvaugh; La traducción de términos científico-técnicos del francés al español en el *Nuevo diccionario francés-español* (1805) de Antonio de Capmany / Gloria Clavería Nadal, Margarita Freixas y Joan Torruella i Casañas; Las versiones de Medicina y Botánica y la nueva terminología científica en el siglo XVIII / Josefa Gómez de Enterría y Natividad Gallardo; La traducción de textos médicos medievales castellanos: cuestiones en torno al léxico / María Nieves Sánchez y María Concepción Vázquez de Benito; La contribución de las prensas de Amberes a la literatura científica renacentista / Francisco Javier Sánchez Martín; De cómo el “collar de helvecio” se convirtió en la “corbata del suizo”: las trampas del texto científico y figura del traductor / Bertha M. Gutiérrez Rodilla; Lengua de la Ciencia y Diccionarios / Alba Marco de la Mano; Seminario de lengua española *El léxico de especialidad desde una perspectiva histórica* / Luis Pablo Núñez; La historia de nuestro léxico es la base de nuestra historia: nuevas perspectivas lingüísticas en la elaboración del NDHE / Vicente Álvarez Vives; Casi diez años... / José Ramón Carriazo Ruiz; Frontera y lengua en la Celtiberia altomedieval / José Ramón Carriazo Ruiz; Dieter Messner: *Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII* / Eva Martha Eckkrammer; *El modo de usar el palo de la India Occidental, saludable remedio contra toda llaga y mal incurable* de Francisco Delicado / Guillermo Herráez Cubino; Una introducción a la Lingüística de Corpus / Cristina Martín Herrero; Bibliografía / Tamar Rosales Peña.

5. CUADERNOS NÚMERO 5

2010 – 269 p.
10,00 €

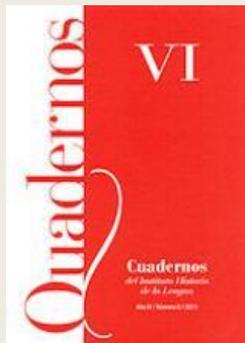


De la metalexicografía a la lexicografía práctica, y viceversa / Mesa redonda: Javier Alonso y Marco Antonio Gutiérrez Galindo; Entre homonimia y polisemia. La identificación del significante y la definición de los significados / Benjamín García-Hernández; Diccionario Electrónico Concordado de Términos Gramaticales y Retóricos Latinos (*DECOTGREL*): historia, métodos y objetivos / Marco Antonio Gutiérrez Galindo; Procesos léxico-semánticos en el campo topológico: usos especializados y usos comunes / Azucena Penas Ibáñez; Léxico técnico latino. Actualización bibliográfica / Matilde Conde Salazar y Cristina Martín Puente; A Brief Diachronic Overview of the Romanian Lexicography of Literary Terms / Dana-

Mihaela Dinu y Mădălina Strehie; Le profil de la lexicographie technique roumaine actuelle / Silvia Pitiriciu; Sepan cuantos estar carta de noticia vieren... / Clara Grande López y Yolanda Rodrigo Martínez; Aportaciones metodológicas en el ámbito de la traducción y de la interculturalidad / Jairo Javier García Sánchez; Fútbol es fútbol / Sandra Iglesia Martín.

6. CUADERNOS NÚMERO 6

2011 – 229 p.
10,00 €

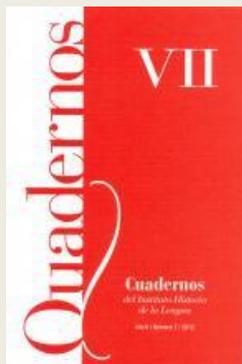


Con el pretexto de la publicación de *Procesos de formación y cambio en las llamadas «palabras gramaticales»* de la profesora Rosa María Espinosa / Entrevista de Santiago U. Sánchez Jiménez; Sobre *-gate*. Origen, significado y comportamiento morfológico / María del Carmen Méndez Santos; Aspectos de la recepción del léxico en *-ismo* e *-ista* en la lexicografía académica española y en la hispanoamericana: las actitudes en los siglos XVIII, XIX y XX / Laura Muñoz Armijo; Hacia una edición crítica del *Vocabulario en seis lenguas del Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín / Luis Pablo Núñez; Los límites del léxico especializado: la terminología de los gramáticos latinos / Javier Uría; Juan de Valdés, humanista y lingüista / Juan Luis Monreal Pérez; Acerca de *MUCRO*, *-ŌNIS* y su rendimiento en la toponimia hispánica / Francisco Molina Díaz; Seminario modular sobre la preservación digital, edición y estudio filológico de documentos hispánicos / Clara Grande López; *Lexicon nauticum et aquatile* / María Ángeles García Aranda; La edición de textos antiguos: un regalo para los estudios historiográficos / Marta Gómez Martínez; El *Diccionario de Autoridades*: de principio a fin / José Carlos de Hoyos; Francisco de Osuna y la imprenta / Abraham Madroñal Durán; Planteamiento, estructura y sistema de marcación del *Diccionario diferencial del español de Canarias* / Inmaculada Medina Penate; Bibliografía / Tamar Rosales Peña.

7. CUADERNOS NÚMERO 7

2012 – 598 p.
20,00 €

El Instituto Historia de la Lengua, primeros cinco años / Entrevista a José A. Pascual de José Ramón Carriazo Ruiz; Palabras en el Congreso *Documentación histórica y variación léxica* / José A. Pascual; Léxico de los Siglos de Oro en documentos notariales: las particiones de bienes del Archivo Histórico Provincial de Cádiz / Teresa Bastardín Candón; Particularidades léxicas de las cartas de dote de los moriscos grana-dinos (1509-1513) / Miguel Calderón;



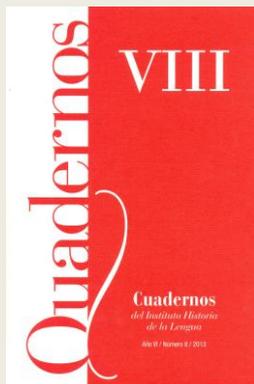
Voces gallegas (o no) en protocolos notariales del siglo XVIII: distrito de Carballo / Mar Campos Souto; Categorización, clasificación y repertorización onomasiológica del vocabulario doméstico de los inventarios de bienes de San Millán / José Ramón Carriazo Ruiz; Historia y documentación del canarismo léxico / Cristobal Corrales Zumbado y Dolores Corbella Díaz; Léxico y esclavitud en la América colonial / María Cristina Egido Fernández; Migración de la variedad léxica peninsular y su generalización americana en documentos coloniales / Mariano Franco Figueroa; El uso de adjetivos para caracterizar al ganado en la documentación leonesa / María Cristina Gómez Ferrero; Léxico dialectal en documentos de un ámbito bilingüe. De la recuperación a la

interpretación / Carmen Isasi; Notas léxicas sobre documentos municipales aragoneses / Vicente Lagüens Gracia; Relaciones de bienes y geografía lingüística / José Ramón Morala Rodríguez; Variación léxica en protocolos notariales de Castilla en el siglo XVII / Hermógenes Perdiguero; Léxico de la vida cotidiana en la Murcia áurea / Miguel Ángel Puche Lorenzo; El léxico de la ropa blanca en inventarios bilbaínos del Siglo de Oro / Mariano Quirós García; El léxico en los procesos de dialectalización del español americano: el caso de la Bolivia Andina / José Luis Ramírez Luengo; Variantes léxicas y gramaticales del adverbio ensemble en la documentación medieval / Javier Rodríguez Molina; La documentación de Miranda de Ebro (siglos XIII y XIV) / María Nieves Sánchez; El léxico militar en el *Poema de Alfonso XI* / Francisco Gago Jover; Las autoridades del *Gran Diccionario de la Lengua Castellana* de Aniceto de Pagés / Blanca González-Zapatero Redondo; ¿Qué es eso de que no vas? Subordinadas sustantivas dependientes de artículo y demostrativo neutros. Hechos consabidos y reproducción del discurso / Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga; Términos romances desaparecidos del léxico mineral en las versiones castellanas del *De Proprietatibus Rerum* / Leyre Martín Aizpuru y Raquel Sánchez Romo; La marcación en el diccionario histórico / Margarita Freixas; El glosario de la versión castellana del *De Proprietatibus Rerum*: un acceso al léxico de una de las más importantes enciclopedias medievales y una significativa contribución para la reconstrucción de las terminologías científicas medievales / Dorothea Köhler; Bibliografía / Tamar Rosales Peña.

8. CUADERNOS NÚMERO 8

2013 – 430 p.
20,00 €

La atención al léxico de la vida cotidiana / Entrevista de José Antonio Pascual a José Ramón Morala; Peculiaridades sintácticas en la documentación de época de orígenes / José Antonio Bartol Hernández; Tipología textual y análisis léxico en documentación malagueña del siglo XVIII / Pilar Carrasco y Diana Esteba; Portal de Léxico Hispánico: un recurso electrónico para el estudio histórico del léxico / Gloria Clavería, Carolina Julià, Mar Massanell y Joan Torruella; Reflexiones históricas acerca de los documentos árabes inéditos del siglo XVI del Archivo General de Simancas / Rachid El Hour; Aproximación al léxico chileno del siglo XVI / Soledad



Chávez Fajardo; De cómo *Semuel* acabó *Senil*. Errores de copia en la documentación medieval de Miranda de Ebro / M.^a Clara Grande López; Notas para la organización textual de los *Ordenamientos jurídicos vizcaínos*. Sobre copias y traslados / Ángeles Libano Zumalacárregui; Casos de apócope en la documentación medieval del concejo de Miranda de Ebro / Ana Lobo Puga; Ortografía y alfabetización a partir de la edición de fuentes escritas del siglo XIX / Concepción Martínez Pasamar y Cristina Tabernero Sala; Aspectos léxicos en inventarios burgaleses del XVII / Hermógenes Perdiguero Villarreal; Consideraciones al proceso de fijación del romance en la escritura (siglos X al XIII) / Emilianita Ramos Remedios; Los posesivos en la documentación medieval de Miranda de Ebro / Raquel Sánchez

Romo; Rasgos de oralidad en el discurso epistolar: análisis de cinco cartas indianas del siglo XVI / Mariela de la Torre; La apuesta por la escritura romance en los monasterios burgaleses: oña vs. Las Huelgas / M.^a Jesús Torrens Álvarez; La función de la tilde en la grafía abreviada n<n> del español medieval – Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII AL XV / Hiroto Ueda; Morfología histórica del verbo *cocer*. Homonimia e interdicción, causas de la nivelación paradigmática (con un excursus sobre *nocer*, *nucir*) / Fernando González Ollé; Quod natura non dat... Congreso Internacional de la Red CHARTA / Clara Grande López, Ana Lobo Puga y Leyre Martín Aizpuru; En pos de la palabra viva: lo oral en lo escrito. Homenaje al profesor Rolf Eberenz / José Ramón Carriazo Ruiz; Patrimonio lingüístico malagueño: edición y estudios de textos notariales de los siglos XV y XVI / Diana Esteba Ramos; Modelos de investigación en la historia del léxico / Marta Gómez Martínez; El cronotopo en español sefardí / Dora Mancheva; La Formación de Palabras en alza / Isabel Pujol Payet; Bibliografía / Tamar Rosales Peña.



**INSTITUTO
LITERATURA Y TRADUCCIÓN**

SERIE MONOGRAFÍAS

1. LA IDENTIDAD DE LA HISTORIOGRAFÍA. CRITERIOS APLICADOS EN LA COMPOSICIÓN DE LA *ESTORIA DE ESPANNA* ALFONSI RESPECTO DE LAS MATERIAS ÉPICAS Y DE DEVOCIÓN

Isabel Maria de Barros Dias

2013 – 198 p.

ISBN 978-84-939292-4-4.

18,00 €



Desde siempre fue sentida y comentada la ausencia de un texto normativo sobre teoría retórica en el extenso *corpus* de la producción textual que se desarrolló bajo los auspicios del Rey Sabio, aunque este vacío no sea sinónimo de una menor conciencia literaria en su entorno cultural. Este libro tiene precisamente el propósito de comprobar esta conciencia, con base en el análisis de la práctica literaria objetiva que ha tenido lugar bajo y, probablemente, con la participación de Alfonso X. Los criterios que dirigieron la elección de las materias que se integrarían en la *Estoria de Espanna* resultan de opciones conscientes y razonadas imputables al responsable de la obra, es decir, el propio Rey. Las líneas que caracterizan esta conciencia de

género son aún más nítidas cuando la labor comparativa se amplía y toma en consideración las fuentes utilizadas y también la práctica textual posterior. Este contraste pone de manifiesto la especificidad y la modernidad del entendimiento del género historiográfico en práctica en el taller alfonsi, además de su articulación con los principios ideológicos y doctrinarios del “arquitecto” subyacente a la creación de la *Estoria de Espanna*.

2. LA BATALLA CAMPAL DE LOS PERROS CONTRA LOS LOBOS. UNA FÁBULA MORAL DE ALFONSO DE PALENCIA

Alfonso de Palencia (Edición de José Julio Martín Romero)

2013 – 164 p.

ISBN 978-84-939292-5-1.

18,00 €

Se ofrece aquí la primera edición crítica de la *Batalla campal de los perros contra los lobos*, así como un detallado estudio en el que se desentraña su sentido y se analiza con rigor su composición y estilo literarios. Entre la fábula, el *exemplum* y la alegoría política, esta obra es una de las más enigmáticas e interesantes del siglo XV. Alfonso de Palencia narra en la *Batalla campal* una contienda en un entorno pastoril entre lobos y perros, alegoría del tumultuoso momento político que vivió el autor. La obra fue redactada originalmente en latín y poco después su propio autor la vertió al castellano, acompañándola de un interesante prólogo en el



que reflexionó sobre la tarea del traductor. La *Batalla campal de los perros contra los lobos* es un texto fundamental para comprender el pensamiento y la literatura cuatrocenistas.

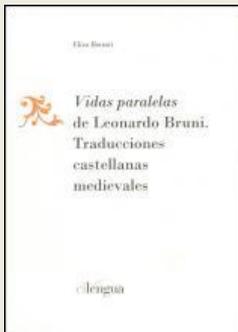
3. 'VIDAS PARALELAS' DE LEONARDO BRUNI. TRADUCCIONES CASTELLANAS MEDIEVALES

Leonardo Bruni (Edición de Elisa Borsari)

2013 - 139 p.

ISBN: 978-84-942088-2-9

18,00 €



Este libro ofrece la edición crítica de la traducción al castellano de dos obras esenciales del humanista Leonardo Bruni, la *Aristotelis vita* y *De la vida et estudios et costumbres de Dante et de miçer Francisco Petrarca*, poetas muy claros, así como un análisis del contexto histórico y cultural de las composiciones originales.

La figura de este humanista es fundamental para entender el denominado 'humanismo cívico': Bruni no es solo escritor, sino también un destacado traductor y traductólogo, y un pensador político de primer orden.

SERIE MISCELÁNEA

1. UNO DE LOS BUENOS DEL REINO. HOMENAJE AL PROF. FERNANDO D. CARMONA

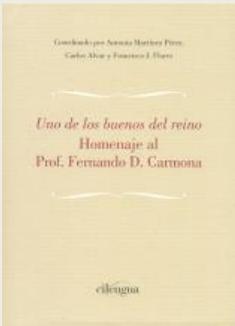
Carlos Alvar ... [et al.] (coords.)

2013 - 508 p.

ISBN: 978-84-942088-1-2

25,00 €

Una treintena de trabajos se recogen bajo el título de *Uno de los buenos del reino*, denominación que recibe Miles de Nantuel (Milon de Nanteuil, obispo de Beauvais entre 1217 y



1234) en el *Roman de la rose* o de *Guillaume de Dole* de Jean Renart. Es un guiño entre los editores, los colaboradores y el homenajeado, pues la obra de Jean Renart ha constituido uno de los motivos recurrentes en el quehacer universitario de Fernando D. Carmona.

Son estudios centrados en la literatura didáctica y otras formas narrativas breves, en las narraciones caballerescas, desde la materia de Bretaña al Quijote, en la lírica de trovadores provenzales o poetas gallegoportugueses, en el mundo de la traducción, en las pervivencias del folclore... Una rica gama de temas, que dan cuenta parcial de la variedad temática de los trabajos de Fernando D.

Carmona, de sus intereses filológicos y de su dedicación intelectual.

Este homenaje es un volumen rico y variado por su contenido, por ocuparse de aspectos muy diversos que encuentran su unidad en el marco geográfico que les brinda la Romania occidental, por las aproximaciones metodológicas que ofrecen sus autores; en definitiva, es un libro que reconoce la trayectoria intelectual del estudioso.



OTRAS PUBLICACIONES

1. CANTAR DEL CID. VIII CENTENARIO DEL CÓDICE DE PER ABAT (1207-2007)

2007 – 16 p.
10,00 €



Catálogo de la exposición bibliográfica que con motivo del VIII centenario de la copia original del manuscrito literario más importante del medievo español y el único completo dentro de la épica medieval castellana, el *Cantar de mio Cid*, tuvo lugar en la biblioteca de Cilengua durante la celebración del Congreso Internacional “Códices literarios españoles (Edad Media)”

2. CONTEXTOS DE LOS MONUMENTOS TIPOGRÁFICOS RIOJANOS

Pedro M. Cátedra (dir.)

2007 – 113 p.
ISBN 978-84-935340-6-6
20,00 €



Catálogo de la exposición bibliográfica que con motivo de la inauguración del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (CILENGUA), tuvo lugar el día 9 de abril de 2007 en la biblioteca de Cilengua.

3. DE BUENA TINTA: 150 AÑOS DE PRENSA EN LADINO

2008 – 74 p.
ISBN 978-84-936297-7-9
10,00 €

La prensa en ladino nace en Esmirna en 1842 con la publicación de *La Buena Esperanza*. Desde entonces hasta nuestros días se han publicado unos 300 títulos en judeoespañol.



Esta exposición bibliográfica de prensa en ladino organizada en el marco de las Sextas Jornadas Sefardíes celebradas en Cilengua, pretende ser una pequeña representación de la historia de dichas publicaciones.

4. DE LA A A LA Z EN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

Adolfo Alonso Ares (Ilustraciones de Luisa Vera Guardiola)

2011 – 48 p. + CD (juego interactivo)

ISBN 978-84-441-0319-8

14,96 €



El valle de San Millán, situado en La Rioja, está profundamente ligado al idioma castellano a través de los monasterios de Suso y Yuso, en el espectacular paisaje de la Sierra de la Demanda.

Recórrelo en las páginas de este libro que, con sus rimas y explicaciones, te adentrará en un mundo que tiene sus orígenes en la Edad Media y llega hasta hoy mismo.

5. DICCIONARIO DE GALICISMOS

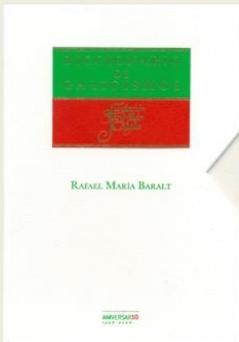
Rafael María Baralt

2008 – 2 vols.

ISBN 978-84-936297-4-8 (o.c.)

100,00 €

Reedición a cargo de la Fundación San Millán de la Cogolla con motivo del X Aniversario de su creación.



El *Diccionario de Galicismos* vio por primera vez la luz en 1855 y es la obra más destacada en el terreno de la lengua de Rafael María Baralt, autor venezolano que fue el primer miembro americano de la Real Academia Española.

Actualmente, la obra de Baralt sigue conservando su interés para lexicógrafos, historiadores de la lengua y público en general.

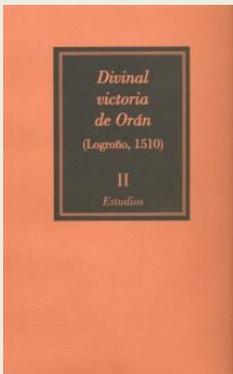
6. DIVINAL VICTORIA DE ORÁN. EDICIÓN EN FACSIMILE DE LA IMPRESA EN SU TALLER DE LOGROÑO POR ARNAO GUILLÉN DE BROCAR (1510)

Martín de Herrera

2009 - 2 vols.

ISBN 978-84-937360-5-7 (o.c.)

300,00 €



Podría decirse que esta edición en facsímile del libro de Martín de Herrera que narra la crónica de la conquista de Orán por Francisco Ximénez, es una reconstrucción lo más perfecta posible ya que no se conserva ejemplar alguno completo de la obra.

Impreso en La Rioja en 1510 por Arnao Guillén de Brocar, pretendía ser un libro de propaganda sobre la expansión española por África.

7. EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. UNA HISTORIA DE SANTOS, COPISTAS, CANTEROS Y MONJES

Javier García Turza

2013 - 215 p.

ISBN: 978-84-441-0317-4

24,95 €



El objetivo de este libro es divulgar desde fundamentos científicos los conocimientos que hasta ahora se tienen del Monasterio de San Millán de la Cogolla, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1997 y de cuyo escritorio salieron los primeros textos de la lengua castellana, así como los versos del que sería el primer poeta de la lengua española, Gonzalo de Berceo.

San Millán de la Cogolla encuentra en estas páginas, además de rigor y divulgación, un texto que abre nuevos caminos para fundamentar las respuestas que sobre el monasterio exige nuestro tiempo.

8. EMILIANO, UN SANTO DE LA ESPAÑA VISIGODA Y EL ARCA ROMÁNICA DE SUS RELIQUIAS

Isidro G. Bango Torviso

2007 – 174 p.

ISBN 978-84-935340-5-9

30,00 €



Una de las joyas más emblemáticas del monasterio de San Millán, expresión de la lengua, arte y literatura medieval, son sus marfiles. Esta obra es una importante aportación para el mejor conocimiento de su autoría y descripción.

9. ESTUDIOS SEFARDÍES DEDICADOS A LA MEMORIA DE IACOB M. HASSÁN (ז"ל)

Elena Romero

2011 – 664 p.

ISBN 978-84-939292-0-6

41,00 €

Con la presente obra, *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (ז"ל)*, se quiere honrar a quien fuera el creador, impulsor y mantenedor durante decenios de la llamada Escuela de Estudios Sefardíes del CSIC (Madrid). Contiene veintiocho artículos: dos de ellos relativos a los judíos en los reinos hispanos medievales, y los veintiséis restantes dedicados a muy variados temas de lengua y al estudio y edición de obras literarias producidas o transmitidas por los sefardíes de los Balcanes y de Marruecos entre el siglo XVI y el XX, a



saber: comentarios y léxicos bíblicos, poesía litúrgica, literatura rabínica, biografías, cuentos tradicionales, poesía litúrgica, coplas, romances, cancionero moderno, etc.

Entre los estudios, incluye además este Homenaje como primicia: un artículo inédito de Iacob M. Hassán que se publica aquí en edición facsímil.

La obra va precedida de un Prólogo y de un apartado, denominado *Vita*, y que contiene, entre otras, los siguientes artículos: el currículum vitae de Iacob M. Hassán y su bibliografía; y otra primicia consistente en el texto inédito de una de las conferencias en la que aporta numerosos datos autobiográficos, así como su visión, siempre crítica y mordaz, sobre los avatares de los Estudios Sefardíes como disciplina académica.

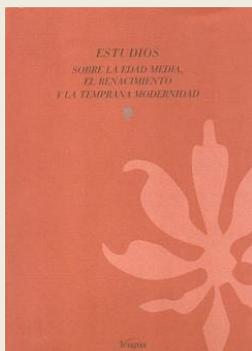
10. ESTUDIOS SOBRE LA EDAD MEDIA, EL RENACIMIENTO Y LA TEMPRANA MODERNIDAD

Francisco Bautista y Jimena Gamba Corradine (eds.)

2010 – 876 p.

ISBN 978-84-937654-5-3

Agotado



Es un colosal volumen que reúne sesenta y seis estudios redactados por reconocidos hispanistas de ámbito internacional en el que se viene trabajando desde hace dos años. Quince artículos son aportaciones de investigadores internacionales de Francia, Italia, Inglaterra, Portugal, Argentina, Japón (entre otros países), y cincuenta y uno son contribuciones de investigadores españoles. La publicación es el resultado de un fructífero encuentro académico realizado en septiembre de dos mil ocho, cuando el Cilengua acogió a cerca de 150 hispanistas de diferentes partes del mundo. El texto se puede considerar una representativa muestra de los temas y los métodos más vigentes y pertinentes en los estudios filológicos españoles actuales y los estudios sobre

literatura española hasta la temprana modernidad.

11. G. B. BODONI Y LOS ESPAÑOLES I. EPISTOLARIO DE LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN & GIAMBATTISTA BODONI, CON OTRAS CARTAS SOBRE LA EDICIÓN DE «LA COMEDIA NUEVA» (PARMA, 1796)

Pedro M. Cátedra

2010 – 398 p.

ISBN 978-84-937654-3-9

150,00 €



Giambattista Bodoni, impresor y tipógrafo italiano, tiene especial importancia en la historia de nuestra imprenta por haber sido el impresor de cámara de los reyes de España Carlos III y Carlos IV. Esta obra muestra la relación de Bodoni y el escritor Leandro Fernández de Moratín, cuya obra *La comedia nueva* es el único libro en español del catálogo del impresor europeo más famoso del siglo XVIII.

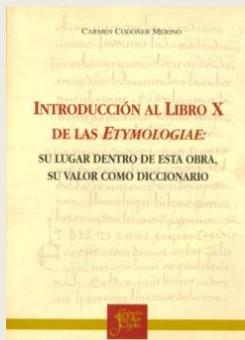
12. INTRODUCCIÓN AL LIBRO X DE LAS ETIMOLOGIAE. SU LUGAR DENTRO DE ESTA OBRA. SU VALOR COMO DICCIONARIO

Carmen Codoñer Merino

2002 – 98 p.

ISBN 84-607-4687-9

18,00 €



Este estudio ensancha y aquilata el conocimiento del *Libro X de las Etimologías* isidorianas.

En la primera parte, se reconstruye el complejo proceso de “edición” de las *Etimologías* con vistas a descubrir en ellas la función que le fue atribuida por Isidoro al mencionado libro y a averiguar el verdadero valor de éste.

En la segunda parte, se desentraña el concepto exacto que tenía Isidoro de “etimología”, que no coincide con el actual.

13. LA BIBLIA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA. I. EDAD MEDIA

María Isabel Toro Pascua (coord.)

2008 - 2 vols.

ISBN 978-84-8164-932-1 (o.c.)

Distribuye Editorial Trotta



Este primer tomo de *La Biblia en la Literatura Española*, dedicado a la Edad Media y coordinado por María Isabel Toro Pascua, analiza la presencia de la Biblia en la literatura medieval desde dos vertientes diferentes: por un lado, la Biblia como fuente de arquetipos y modelos, de argumentos e imágenes que nutrieron el imaginario de todo el mundo cristiano, que supo convertirlos en literatura. Por otro lado, la Biblia se presenta como fuente autoritativa, tanto en el aspecto filológico como en el histórico y el doctrinal. Los estudios correspondientes se distribuyen por tanto en dos volúmenes: uno que agrupa los géneros estrictamente literarios (poesía, drama, ficción) y un segundo que recoge los que definen a la Biblia como fuente de autoridad (textual, histórica y dogmático-

moral).

14. LA BIBLIA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA. II. SIGLO DE ORO

Rosa Navarro Durán (coord.)

2008 – 390 p.

ISBN 978-84-8164-991-8

Distribuye Editorial Trotta



El segundo tomo, coordinado por Rosa Navarro Durán, ofrece un recorrido por las formas de lectura que hicieron de la Biblia los escritores en lengua castellana del Siglo de Oro. Explora la presencia de la Biblia en la literatura espiritual, la prosa culta y los distintos géneros literarios (poesía lírica y épica, teatro y novela). Pero extiende también su análisis a la influencia de la Biblia en la literatura judeoespañola de los Balcanes y entre los judíos sefardíes de Amsterdam y otras colonias de Europa occidental.

15. LA BIBLIA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA. III. EDAD MODERNA

Adolfo Sotelo Vázquez (coord.)

2010 – 546 p.

ISBN 978-84-9879-076-4

Distribuye Editorial Trotta



El tercer tomo, dedicado a la Edad Moderna y coordinado por Adolfo Sotelo Vázquez, trata de las luces y sombras de los textos bíblicos que se revelan en la biblioteca fundamental de las letras españolas desde el siglo XVIII al siglo XX. De los textos bíblicos emanan una serie de intertextualidades de diversa naturaleza y de diferente calibre, que aparecen entrelazadas en los textos literarios estudiados en los artículos aquí reunidos, los cuales se ordenan en tres grandes periodos: *La Biblia en la Ilustración*, *La Biblia del Romanticismo al Realismo* y *Del Modernismo a la posguerra: cinco generaciones*.

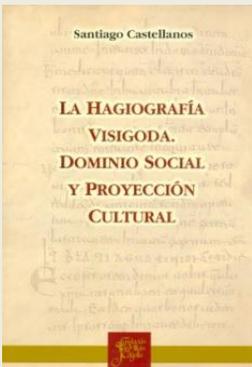
16. LA HAGIOGRAFÍA VISIGODA: DOMINIO SOCIAL Y PROYECCIÓN CULTURAL

Santiago Castellanos

2004 – 468 p.

ISBN 84-609-2470-X

30,00 €



Obra que estudia las estructuras históricas subyacentes en la hagiografía hispanovisigoda y considera los textos desde todos los ángulos sociales, culturales, religiosos e ideológicos posibles, dando como resultado el mejor panorama fundamentado sobre los procesos históricos, políticos, religiosos, sociales y culturales de la España del siglo VII.

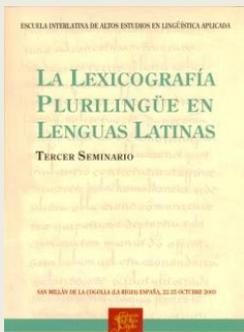
17. LA LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE EN LENGUAS LATINAS

Actas del Tercer Seminario de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada.

2006 – 330 p.

ISBN 84-935340-4-8

20,00 €



La lexicografía bilingüe se inició en la Edad Media con glosas, glosarios y vocabularios bilingües cuya lengua de partida era, generalmente, el latín y se desarrolló sin una teoría preestablecida por una necesidad de comunicación.

18. LA MATERIA DE FRANCIA EN LA LITERATURA MEDIEVAL ESPAÑOLA. LA «CRÓNICA CAROLINGIA». FLORES Y BLANCAFLOR, BERTA Y CARLOMAGNO

Francisco Bautista

2008 – 366 p.

ISBN 978-84-936297-3-1

45,00 €



Francisco Bautista edita y estudia el texto de finales del siglo XVI, *Crónica carolingia*.

No son demasiados los textos medievales de ficción narrativa en prosa que se conservan manuscritos en Castilla, en particular para el siglo XIV, por lo que Alan Deyermon denominó a este género, el género perdido de la literatura medieval castellana por la escasez de textos manuscritos medievales y por los problemas que comprende su estudio.

19. LA RENOTATIO LIBRORUM DOMINI ISIDORI DE BRAULIO DE ZARAGOZA (†651). INTRODUCCIÓN, EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN

José Carlos Martín

2002 – 325 p.

ISBN 84-607-4392-6

18,00 €

Obra que proporciona toda la información necesaria para poder apreciar y valorar la información transmitida por Braulio.



La edición de la *Renotatio Braulionis* concebida en cuanto resultado de la actividad de Braulio más ligada a su “maestro” Isidoro, puede ayudar, no solo a centrar cronológicamente su obra, sino también a percibir la valoración que de ésta y su autor han tenido sus seguidores más cercanos y el interés que despertó en los más remotos.

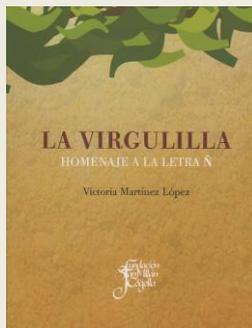
20. LA VIRGULILLA. HOMENAJE A LA LETRA Ñ

Victoria Martínez López

2014 – 478 p.

ISBN 978-84-942088-0-5

20,00 €



Consciente de la importancia de esta grafía y llevada por el cariño hacia el rico patrimonio lingüístico de la lengua española, Victoria Martínez ha recogido en una ardua tarea de muchos años un amplio corpus de palabras de todo tipo en las que la eñe está presente. Es lo que nos ofrece en este volumen, en el que -como ella misma indica- ha intentado recopilar en las más de 5000 entradas que contiene “no sólo las palabras con ñ que se están usando, sino también las que han caído en desuso”.

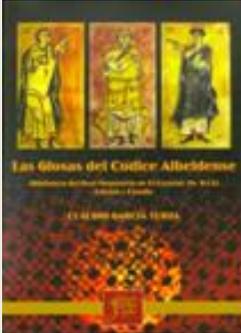
21. LAS GLOSAS DEL CÓDICE ALBELDENSE (BIBLIOTECA DEL REAL MONASTERIO DE EL ESCORIAL, MS. D. I. 2)

Claudio García Turza

2003 – 252 p.

ISBN 84-607-9072-X

30,00 €



El interés del códice llamado *Albeldense* o *Vigilano* (El Escorial, ms. D. I. 2.) para las disciplinas humanísticas, jurídicas y sociales es rigurosamente extraordinario y en este libro su estimación se incrementa en su dimensión filológica a través de tres partes fundamentales: *Liber Canonum*, las *Epistolae decretales* y el *Liber Iudicum*, constituyendo uno de los conjuntos textuales más abigarrados y ricos de toda la herencia codicológica hispana de la Alta Edad Media.

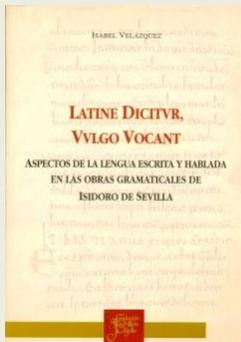
22. LATINE DICTVR, VVLGO VOCANT. ASPECTOS DE LA LENGUA ESCRITA Y HABLADA EN LAS OBRAS GRAMATICALES DE ISIDORO DE SEVILLA

Isabel Velázquez Soriano

2003 – 631 p.

ISBN 84-607-8823-7

30,00 €



Este libro se apoya sobre una columna bien sólida y destacada de la obra isidoriana: el léxico. El léxico como medio eficaz de formación intelectual y como factor generativo de innovaciones lingüísticas imprescindibles para elaborar la lexicología y la lexicografía españolas en sus orígenes remotos.

La obra presenta, a modo de glosario, los numerosos elementos del léxico de las *Etimologías* que podrían considerarse isidorianos. Innovaciones semánticas y léxicas que se documentan por primera vez en la obra de Isidoro y que contribuyen al reflejo del estado de la lengua hablada en el siglo VII.

23. LIBRO DE LAS HISTORIAS DE NUESTRA SEÑORA

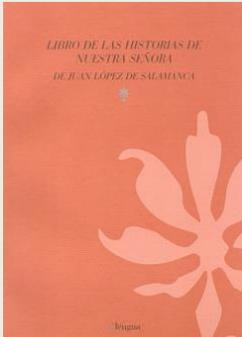
Juan López de Salamanca (Edición y estudio de Arturo Jiménez Moreno)

2009 – 493 p.

ISBN 978-84-937360-8-8

45,00 €

Se publica por primera vez de forma íntegra y con criterios filológicos esta obra conocida también como *Libro de toda la vida de nuestra señora*.



Conservada en un único manuscrito y redactada en el tercer cuarto del siglo XV por el dominico y maestro de teología Juan López de Salamanca para su hija espiritual, la condesa de Plasencia, doña Leonor Pimentel, la obra muestra el intento por satisfacer la devoción y espiritualidad de una dama noble castellana siempre bajo el control eclesiástico ejercido por su confesor y director espiritual.

24. LIBRO DE MANO DEL SEGUNDO CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS

2008 – 268 p.

10,00 €



Contiene los resúmenes de las ponencias y comunicaciones presentadas en el II Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas

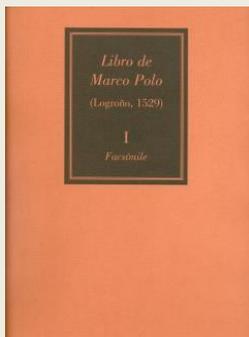
25. LIBRO DEL FAMOSO MARCO POLO. EDICIÓN EN FACSIMILE DE LA IMPRESA EN LOGROÑO POR MIGUEL DE EGUÍA (1529).

Marco Polo (Edición crítica de Juan Miguel Valero Moreno)

2006 – 2 vols.

ISBN 84-935340-0-5 (o.c.)

300,00 €



La peregrinación de Marco Polo por Asia fue un viaje condicionado por planes comerciales, una exploración económica en la que se materializaba el deseo de abrir rutas que fueron también rutas de descubrimiento.

Las memorias de ese viaje fueron pronto un clásico de la literatura de viajes y de la geografía como muestran los estudios que acompañan a esta edición facsímil, impresa en Logroño en el año 1529.

26. “LIBRO LLAMADO EL PORQUÉ”

Girolamo Manfredi (Edición y estudio de Antònia Carré i Pons)

2009 – 584 p.

ISBN 978-84-937654-0-8

30,00 €



El médico y astrólogo italiano Girolamo Manfredi construye esta obra basándose en la literatura de problemas, género didáctico apto para la divulgación científica que se cultivó especialmente en las penínsulas italiana e ibérica en los siglos XV y XVI.

Manfredi escribe un régimen de salud y un tratado de fisiognomía con la intención de poner al alcance de un amplio sector de la sociedad los conocimientos que se adquirían en las aulas universitarias en esas temáticas.

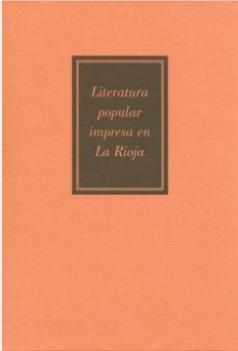
27. LITERATURA POPULAR IMPRESA EN LA RIOJA EN EL SIGLO XVI. UN NUEVO PLIEGO SUELTO DESCONOCIDO, IMPRESO EN LOGROÑO POR MATÍAS MARES EN 1588 Y CENSURADO POR LA INQUISICIÓN, AHORA NUEVAMENTE PUBLICADO EN FACSIMILE, CON LA OBRA COMPLETA DE SU AUTOR, JUAN DE MESA (2008)

Juan de Mesa (Edición de Eva Belén Carro Carbajal y María Sánchez Pérez)

2008 – 226 p.

ISBN 978-84-936297-0-0

100,00 €



La aparición de este pliego de cordel impreso en Logroño por Matías Mares en 1588, permite ir completando un hueco en la cultura riojana, en una de sus facetas editoriales y comerciales más importantes y características de la imprenta española del siglo XVI. Este nuevo pliego contiene un par de obras que podrían clasificarse de típicas de la literatura de cordel del último tercio del siglo XVI. Por un lado una relación de sucesos en verso, en este caso un suceso milagroso y antiluterano, y por otro, una sociedad mediatizada por una información interesada de carácter político.

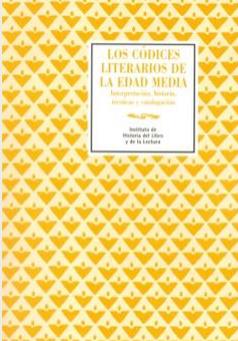
28. LOS CÓDICES LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA. INTERPRETACIÓN, HISTORIA, TÉCNICAS Y CATALOGACIÓN

Edición de Eva Belén Carro Carbajal y Javier Durán Barceló.

2009 – 518 p.

ISBN 978-84-937360-6-4

Agotado



Esta obra en la que se hace un estudio de los manuscritos literarios españoles desde la Edad Media a nuestros días, recoge varios capítulos en los que se plantea organizadamente cuestiones fundamentales que conciernen a las relaciones entre historia de la literatura y los textos con sus modalidades gráficas, las tipologías codicológicas, los géneros, la difusión y uso de manuscritos, el estudio social y estamental, las nuevas tecnologías en su relación con los manuscritos medievales y los aspectos propios de la gestión, catalogación y difusión de fondos.

29. LOS MANUSCRITOS VISIGÓTICOS: ESTUDIO PALEOGRÁFICO Y CODICOLÓGICO. I. CÓDICES RIOJANOS DATADOS

Claudio García Turza (coord.)

2002 – 229 p.

ISBN 84-607-6703-5

20,00 €

Esta obra recoge los análisis descriptivos de seis manuscritos de procedencia riojana con el fin de sentar unas bases firmes y profundizar en el conocimiento de los códices visigóticos.



Plasma las opiniones y experiencias sobre el conocimiento directo de los códices recabados en los diversos encuentros científicos celebrados en La Rioja.

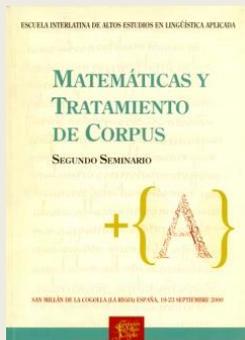
30. MATEMÁTICAS Y TRATAMIENTO DE CORPUS

Actas del Segundo Seminario de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada.

2002 – 350 p.

ISBN 84-607-4688-7

10,00 €



La Fundación San Millán acuerda ser la sede de la neonata Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada y en particular, celebrar su II Seminario sobre el tema Matemáticas y tratamientos de corpus en septiembre del año 2000, en coincidencia con la celebración del Año Mundial de las Matemáticas.

En este seminario se estudian algunas de las aplicaciones más relevantes que combinan lingüística y estadística: accesos propabilísticos a bases de datos, gramáticas estocásticas, etiquetados estadísticos, desambiguaciones estructurales y del significado, etc.

31. MEMORIA X ANIVERSARIO FUNDACIÓN SAN MILLÁN (1998-2008)

2009 – 175 p.

ISBN 978-84-936297-9-3

60,00 €



Tan pronto como los Monasterios de Suso y Yuso y su entorno fueron proclamados Patrimonio de la Humanidad, el 4 de diciembre de 1997, se erige la Fundación San Millán que hunde sus raíces en lo antiguo y lo moderno: el feudalismo y el monacato, los cenobios y los monasterios, la belleza de los territorios y el fomento de la biodiversidad, la historia de la lengua y las nuevas tecnologías.

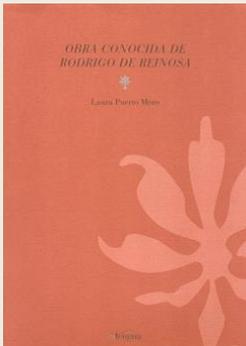
32. OBRA CONOCIDA DE RODRIGO DE REINOSA

Rodrigo de Reinosa (Edición de Laura Puerto Moro)

2010 – 404 p.

ISBN 978-84-937360-7-1

45,00 €



Se trata de una edición crítica con amplio estudio introductorio de la obra que se conserva de este importante poeta de finales del XV. Este volumen es uno de los resultados del proyecto de investigación «Modelos intelectuales, nuevos textos y nuevos lectores en el siglo XV», co-financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Prestigiosos investigadores habían señalado la necesidad de estudiar con profundidad la obra de Reinosa, ya que es una pieza clave para entender los orígenes de tesoros de la literatura hispánica y universal como la Celestina, o para conocer el desarrollo del teatro español.

33. PARODIA Y “CONTRAFAC TA” EN LA LITERATURA ROMÁNICA MEDIEVAL Y RENACENTISTA

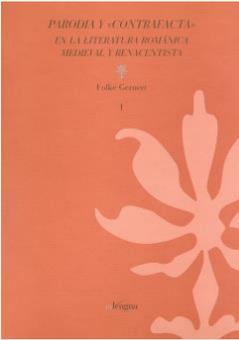
Folke Gernert

2009 – 2 vols.

ISBN 978-84-937360-2-6 (o.c.)

50,00 €

En esta obra en 2 volúmenes se estudia uno de los recursos más interesantes de la historia literaria, la parodia de los moldes textuales religiosos, el contrafactorum.



La reescritura de textos religiosos en clave profana en las literaturas románicas de la Edad Media y del Renacimiento carecía de un estudio de conjunto como este, en el que además, se facilitarían ediciones de los textos fundamentales en las varias lenguas literarias europeas que abarcan el corpus de esta monografía.

34. PROSPECTO PARA LA HISTORIA Y LA BIBLIOGRAFÍA DE LA ASOCIACIÓN DE BIBLIÓFILOS DE BARCELONA (1943-2008)

Al cuidado de Pedro M. Câtebra y María Luisa López-Vidriero

2008 – 178 p.

ISBN 978-84-936297-2-4

40,00 €



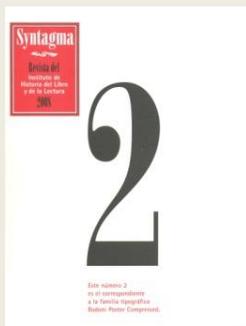
La finalidad de este *Prospecto* es la de presentar el proyecto de historia y bibliografía de la Asociación de Bibliófilos de Barcelona. Esta primera bibliografía recoge sistemática aunque provisionalmente e incompleta una lista de referencia a los asociados de la ABB, que así podrán colaborar con su información para poder completar los registros. Pretende ser un testimonio de solvencia cultural y social a lo largo de más de cincuenta años de esta Asociación.

35. SYNTAGMA. REVISTA DEL INSTITUTO DE HISTORIA DEL LIBRO Y DE LA LECTURA. Número 2

2008 – 300 p.

ISSN 1695-6958

45,00 €



La muerte de Sir Thomas Overbury y doce grabados ingleses en la librería del conde de Gondomar / Pablo Andrés Escapa; Dios, el confesor y la monja. La autobiografía espiritual femenina en la España de los siglos XVI y XVII / Antonio Castillo Gómez; *Ut scriptores gallicam litteram scriberent* / Francisco Gimeno Blay; Ponctuer, éditer, lire. État des études sur la ponctuation dans le livre manuscrit / Elena Llamas Pombo; *La llave de la despensa*. Género y encuadernación artística / María Luisa López-Vidriero; Pragmática de la lectura. Ruina de la glosa entre el manuscrito y el impreso / Jesús D. Rodríguez-Velasco; El papel y las filigranas de los incunables impresos en España, a través de los diversos

ejemplares conservados en las bibliotecas del mundo / Gerard van Thienen, Astrid Enderman y María Dolores Díaz de Miranda Macías; La base de datos de encuadernaciones de la Real Biblioteca / José Luis Rodríguez Montederramo; Armando Petrucci: Una lectura paleográfica desde España/ Francisco Gimeno Blay.

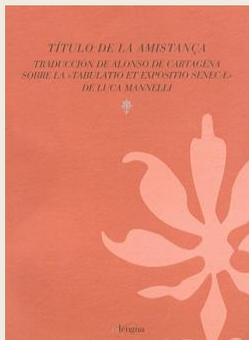
36. TÍTULO DE LA AMISTANÇA. TRADUCCIÓN DE ALONSO DE CARTAGENA SOBRE LA «TABULATIO ET EXPOSITIO SENECAE» DE LUCA MANNELLI

Georgina Olivetto (Edición y estudio)

2011 – 515 p.

ISBN 978-84-938395-7-4

45,00 €



En este volumen se publica por primera vez una de las obras más influyentes del intelectual español del siglo XV Alonso de Cartagena, presente en muchas de las bibliotecas coetáneas y de gran influencia en los terrenos literario y filosófico del humanismo peninsular. El texto de Alonso de Cartagena es resultado de la reelaboración y comentario de los conceptos *Amor* y *Amistad* de la *Tabulatio et expositio Senecae* de Luca Mannelli. A la edición crítica del *Título de la amistança*, con texto latino enfrentado de la *Tabulatio*, se suma un amplio panorama de su tradición manuscrita, así como de la difusión de Seneca y del compendio de Mannelli en la Castilla cuatrocentista.

37. TRES COLLOQUIOS PASTORILES

Juan de Vergara y Lope de Rueda (Edición de Pedro M. Cátedra)

2006 – 555 p.

ISBN 84-935340-3-X

30,00 €



La reaparición de un ejemplar único de los *Tres colloquios pastoriles* de Juan de Vergara y Lope de Rueda y de la actual edición es uno de los acontecimientos más importantes de los últimos años en el terreno de la historia literaria española.

Publicado en Valencia por Juan Timoneda en 1567, ha sido a lo largo de los siglos uno de los libros más buscados por bibliófilos e historiadores de la literatura y del teatro español del repertorio del teatro prelopesco.

Esta obra nos da a conocer la obra de Juan de Vergara y una pieza de Lope de Rueda que es doblemente importante por ser la única en verso de él y por presentar una curiosa mezcla de verso y prosa que plantea no pocos problemas técnicos e históricos.

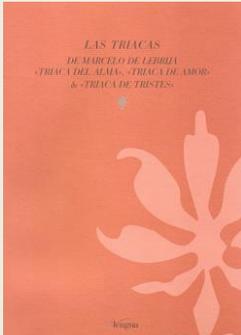
38. TRIACA DEL ALMA, TRIACA DE AMOR & TRIACA DE TRISTES

Marcelo de Lebrija (Edición y estudio de Pedro Martín Baños)

2009 – 500 p.

ISBN 978-84-937360-9-5

45,00 €



Frey Marcelo de Lebrija escribió y publicó una única obra compuesta de tres textos independientes que comparten título: *Triaca del alma*, *Triaca de amor* y *Triaca de tristes*.

Son tres largas composiciones en verso de idéntico título, editadas en 1542 en la imprenta granadina de sus hermanos, compuestas a lo largo de más de dos décadas que se presentan ahora en forma de edición crítica y anotada.

ÍNDICE DE AUTORES

- Albarral, Purificación: 8 (1)
Almeida, Belén: 27 (2)
Alonso, Javier: 28 (5)
Alonso Ares, Adolfo: 38 (4)
Alvar, Carlos: 10 (1) y 34 (1)
Álvarez Vives, Vicente: 28 (4)
Andrés Escapa, Pablo: 53 (35)
Arenales, Reyes: 27 (3)
Arrizabalaga, Jon: 28 (4)
Avenoza i Vera, Gemma: 11 (2)
Azara, Pedro: 15 (4)
Bango Torviso, Isidro G.: 40 (8)
Banniard, Michel: 13 (1)
Baralt, Rafael María: 38 (5)
Bartol Hernández, José Antonio: 30 (8)
Basevi, Claudio: 15 (5)
Bastardín Candón, Teresa: 29 (7)
Bautista, Francisco: 41 (10) y 45 (18)
Beroiz Lazcano, Marcelino: 27 (3)
Bertomeu Sánchez, José Ramón: 27 (3)
Bolaños Donoso, Piedad: 16 (5)
Borsari, Elisa: 34 (3)
Bralic, Ankica: 14 (3)
Bruni, Leonardo: 34 (3)
Buena Fuentes de la Mata, Cristina: 21 (7)
Cabrerros, Pilar M.: 15 (5)
Calderón, Miguel: 29 (7)
Campos Souto, Mar: 24 (14), 26 [2 (2 arts.)] y 29 (7)
Cañas Murillo, Jesús: 16 (5)
Carmona, Fernando: 34 (1)
Carrasco, Pilar: 30 (8)
Carré i Pons, Antònia: 49 (26)
Carriazo Ruiz, José Ramón: 20 (5 y 6), 26 [1 (3 arts.)], 27 [2 (2 arts.)], 28 [4 (2 arts.)], 29 [6 y 7 (2 arts.)], 30 (7) y 31 (8)
Carro Carbajal, Eva Belén: 49 (27) y 50 (28)
Castellanos, Santiago: 44 (16)
Castillo Gómez, Antonio: 53 (35)
Cátedra, Pedro M.: 37 (2), 41 (11), 52 (34) y 54 (37)
Chávez Fajardo, Soledad: 30 (8)
Cirlot, Lourdes: 15 (4)
Clavería Nadal, Gloria: 28 (4) y 30 (8)
Clúa, Isabel: 15 (4)
Codoñer Merino, Carmen: 42 (12)

Conde Nogueroles, Eugenia: 27 (3)
Conde Salazar, Matilde: 28 (5)
Corbella Díaz, Dolores: 30 (7)
Corrales Zumbado, Cristóbal: 30 (7)
Cotelo García, Rosalía: 21 (8)
Couceiro, María Pilar: 16 (5)
Días, Isabel María de Barros: 33 (1)
Díaz de Auri, Juan: 26 (1)
Díaz de Miranda Macías, María Dolores: 53 (35)
Díez de Revenga, Francisco Javier: 15 (4)
Díez de Revenga, Pilar: 27 (3)
Díaz Navarro, Epicteto: 15 (4)
Dinu, Dana-Mihaela: 28 (5)
Domínguez Matito, Francisco: 6 (2) y 15 (4)
Durán Barceló, Javier: 50 (28)
Echenique, María Teresa: 14 (3)
Eckkammer, Eva Martha: 28 (4)
Egido Fernández, María Cristina: 30 (7)
El Hour, Rachid: 30 (8)
Emiliano, António: 13 (1)
Enderman, Astrid: 53 (35)
Enguita Utrilla, José María: 13 (1)
Enrique-Arias, Andrés: 9 (2)
Espinosa Elorza, Rosa María: 19 (4), 26 (1) y 29 (6)
Esteba Ramos, Diana: 30 [8 (2 arts.)]
Felipe Alcalde, Esther: 26 (1)
Feliu Mateu, Lluís: 15 (4)
Fernández López, María del Carmen: 9 (3)
Fernández López, Sergio: 8 (1) y 16 (5)
Franco Figueroa, Mariano: 30 (7)
Frank, Barbara: 13 (2)
Freixas, Margarita: 27 (2), 28 (4) y 30 (7)
Gago Jover, Francisco: 30 (7)
Gallardo, Natividad: 28 (4)
Gamba Corradine, Jimena: 41 (10)
García Andruva, Fernando: 7 (1) y 13 (2)
García Aranda, María Ángeles: 29 (6)
García-Hernández, Benjamín: 28 (5)
García-Jalón de la Lama, Santiago: 10 (4), 15 (5)
García Jáuregui, Carlos: 26 (1)
García Pérez, Rafael: 18 (1)
García Ruiz, Rocío: 26 (1)
García Sánchez, Jairo Javier: 29 (5)
García Turza, Claudio: 10 (1), 12 (3), 13 (1 y 2), 46 (21) y 50 (29)
García Turza, Javier: 39 (7)

Garriga, Cecilio: 27 (3)
Gernert, Folke: 52 (33)
Gimeno Blay, Francisco: 53 (35)
Gimeno Menéndez, Francisco: 13 (1 y 2) y 14 (3)
Giménez, Patricia: 26 (2)
Gómez de Enterría, Josefa: 28 (4)
Gómez Ferrero, María Cristina: 30 (7)
Gómez Martínez, Marta: 20 (6), 26 (1 y 2), 27 (2), 29 (6) y 31 (8)
Gómez Seibane, Sara: 23 (12)
González, José Ramón: 15 (4)
González Fernández, Luis: 16 (5)
González Ollé, Fernando: 13 (1) y 31 (8)
González-Zapatero Redondo, Blanca: 30 (7)
Grande López, Clara: 28 (5), 29 (6) y 31 (8)
Gutiérrez Galindo, Marco Antonio: 25 (1) y 28 (5)
Gutiérrez Rodilla, Bertha M.: 18 (2) y 28 (4)
Gutwirt, Eleazar: 15 (5)
Hassán, Iacob M.: 40 (9)
Herman, József: 13 (1)
Hernández, Felipe: 15 (4)
Hernández Alonso, César: 13 (1)
Herráez Cubino, Guillermo: 26 (1) y 28 (4)
Herrera, Martín de: 39 (6)
Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier: 30 (7)
Holtus, Günter: 13 (1)
Hoyos, José Carlos de: 29 (6)
Iglesia Martín, Sandra: 29 (5)
Isasi, Carmen: 30 (7)
Izquierdo, Luis: 15 (4)
Jiménez Moreno, Arturo: 47 (23)
Jimeno Aranguren, Roldán: 13 (2) y 14 (3)
Julià, Carolina: 30 (8)
Köhler, Dorothea: 30 (7)
La Torre, Mariela de: 31 (8)
Lagüens Gracia, Vicente: 13 (1) y 30 (7)
Lämmle, Bettina: 27 (3)
Lázaro, Rebeca: 16 (5)
Lebrija, Marcelo de: 55 (38)
Lépinette, Brigitte: 27 (3)
Libano Zumalacárregui, Ángeles: 31 (8)
Llamas Pombo, Elena: 53 (35)
Lobo Puga, Ana: 31 (8) 31 [8 (2 artículos)]
López Alcaraz, Josefa: 13 (1)
López de Salamanca, Juan: 47 (23)
López-Vidriero, María Luisa: 52 (34) y 53 (35)

Madroñal Durán, Abraham: 29 (6)
Maiden, Martin: 13 (1)
Mancheva, Dora: 26 (1) y 31 (8)
Mancho Duque, María Jesús: 27 (3)
Manfredi, Girolamo: 49 (29)
Marco de la Mano, Alba: 28 (4)
Márquez Cruz, Manuel: 16 (5)
Márquez Fernández, Gemma: 15 (4)
Martín, José Carlos: 45 (19)
Martín Aizpuru, Leyre: 30 (7) y 31 (8)
Martín Baños, Pedro: 55 (38)
Martín Herrero, Cristina: 27 (3) y 28 (4)
Martín Puente, Cristina: 28 (5)
Martín Romero, José Julio: 33 (2)
Martínez Berbel, Juan Antonio: 6 (2)
Martínez López, Maribel: 16 (5)
Martínez López, Victoria: 46 (20)
Martínez Pasamar, Concepción: 31 (8)
Massanell, Mar: 30 (8)
Mateo Alcalá, María Luisa: 16 (5)
Medina Penate, Inmaculada: 29 (6)
Mcvaugh, Michael: 28 (4)
Mena, Enrique: 15 (5)
Méndez Santos, María del Carmen: 29 (6)
Meyer-Hermann, Reinhard: 13 (2)
Miguel, Elena de: 19 (3)
Molina Díaz, Francisco: 29 (6)
Monreal Pérez, Juan Luis: 29 (6)
Montoya Abad, Brauli: 14 (3)
Moralá Rodríguez, José Ramón: 13 (1) y 30 (7)
Moran i Ocerinjauregui, Josep: 13 (1)
Munteanu, Eugen: 16 (5)
Munteanu, Lucia-Gabriela: 16 (5)
Muñoz Armijo, Laura: 24 (13) y 29 (6)
Muñoz Bello, Rosa: 27 (3)
Navarro Durán, Rosa: 43 (14)
Olarte, Juan B.: 26 (1)
Olivetto, Georgina: 54 (36)
Olmo Lete, Gregorio del: 15 (4)
Pablo Núñez, Luis: 23 (11), 28 (4) y 29 (6)
Palencia, Alfonso de: 33 (2)
Palmireno, Juan Lorenzo: 20 (5)
Pascual, José Antonio: 29 (7) y 30 (8)
Pascual, Luisa: 27 (3)
Pedraza Jiménez, Felipe B.: 15 (4)

Pena, Jesús: 24 (14) y 26 (2)
Penas Ibáñez, Azucena: 28 (5)
Perdiguero, Hermógenes: 30 (7) y 31 (8)
Pinilla, Julia: 27 (3)
Pitiriciu, Silvia: 29 (5)
Polo, Marco: 48 (25)
Puche Lorenzo, Miguel Ángel: 27 (3) y 30 (7)
Puerto Moro, Laura: 51 (32)
Pujol Payet, Isabel: 26 (2) y 31 (8)
Quirós García, Mariano: 27 (3) y 30 (7)
Ramírez Luengo, José Luis: 22 (10) y 30 (7)
Ramos Aguirre, Mikel: 27 (3)
Ramos Remedios, Emiliana: 14 (3) y 31 (8)
Rasico, Philip D.: 13 (1)
Reinhardt, Klaus: 15 (5)
Reinosa, Rodrigo de: 51 (32)
Rifón, Antonio: 26 (2)
Rio-Torto, Graça: 26 (2)
Rodrigo Martínez, Yolanda: 29 (5)
Rodríguez Molina, Javier: 30 (7)
Rodríguez Montederramo, José Luis: 53 (35)
Rodríguez Velasco, Jesús D.: 53 (35)
Romero, Elena: 40 (9)
Rosales Peña, Tamar: 26 (1), 27 (2), 28 (4), 29 (6), 30 (7) y 31 (8)
Rueda, Lope de: 54 (37)
Sáez Raposo, Francisco: 16 (5)
Salvador Miguel, Nicasio: 10 (1)
Sampedro Pascual, Simón: 16 (5)
Sampson, Rodney: 13 (1)
Sánchez, María Nieves: 28 (4) y 30 (7)
Sánchez Caro, José Manuel: 6 (1)
Sánchez Jiménez, Santiago U.: 27 (3) y 29 (6)
Sánchez Martín, Francisco Javier: 26 (1), 27 [3 (2 arts.)] y 28 (4)
Sánchez Orense, Marta: 26 (1) y 27 (3)
Sánchez Pérez, María: 49 (27)
Sánchez-Prieto Borja, Pedro: 22 (9)
Sánchez Romo, Raquel: 30 (7) y 31 (8)
Sanmartín Ascaso, Joaquín: 15 (4)
Sardaro, Anna: 15 (5)
Schoonheim, Tanneke: 26 (1)
Schøsler, Lene: 13 (1)
Serrano Larràyo, Fernando: 27 (3)
Sinner, Carsten: 22 (10) y 23 (12)
Solana, Joan: 15 (4)
Sotelo Vázquez, Adolfo: 15 (4) y 43 (15)

Souto Cabo, José Antonio: 13 (1)
Söhrman, Ingmar: 13 (1)
Strechie, Mădălina: 28 (5)
Tabernero Sala, Cristina: 31 (8)
Teubert, Wolfgang: 27 (3)
Thienen, Gerard van: 53 (35)
Toro Pascua, María Isabel: 15 (4) y 42 (13)
Torreblanca Espinosa, Máximo: 13 (2) y 14 (3)
Torrens Álvarez, María Jesús: 22 (10) y 31 (8)
Torres, Marta: 26 (2)
Torruella i Casañas, Joan: 28 (4) y 30 (8)
Ueda, Hiroto: 31 (8)
Uría, Javier: 29 (6)
Valero Moreno, Juan Miguel: 48 (25)
Vázquez de Benito, María Concepción: 28 (4)
Veiga, Manuel: 15 (5)
Velázquez Soriano, Isabel: 13 (1) y 47 (22)
Vélez-Sáinz, Julio: 16 (5)
Vera Guardiola, Luisa: 38 (4)
Vergara, Juan de: 54 (37)
Vieira, Ana: 26 (2)
Vilches Vivancos, Fernando: 11 (1)
Vivancos Gómez, Miguel C.: 7 (2), 11 (1), 13 (2) y 16 (5)
Völker, Harald: 13 (1)
Vuletic, Nicola: 13 (2) y 14 (3)
Wright, Roger: 13 (1)

ÍNDICE DE TÍTULOS-

- Aemilianense. Revista internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances. Números [1-3]: 12-14
- “Assí como es de suso dicho”. Estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena: 24
- Biblia de Abraham Asá: los doce profetas menores: 8
- Biblia e ilustración. Las versiones castellanas de la Biblia en el Siglo de las Luces: 6
- Biblias castellanas medievales: 11
- Cantar del Cid. VIII centenario del códice de Per Abat (1207-2007): 37
- Contextos de los monumentos tipográficos riojanos: 37
- DECOTGREL. Diccionario electrónico concordado de términos gramaticales y retóricos latinos: 25
- De buena tinta: 150 años de prensa en ladino: 37
- De la A la Z en San Millán de la Cogolla: 37
- Diccionario Bíblico de las Letras Hispánicas: 10
- Diccionario de galicismos: 38
- Divinal victoria de Orán: 39
- Edición crítica del “Libro de Isaías” de la Tercera Parte de la General Estoria: 9
- El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Edición y estudio: 7
- El Monasterio de San Millán de la Cogolla. Una historia de santos, copistas, canteros y monjes: 39
- Emiliano, un santo de la España visigoda y el arca románica de sus reliquias: 40
- Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (ž“): 40
- Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana Modernidad: 41
- Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño: 23
- Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento: 19
- G. B. Bodoni y los españoles I: 41
- Glosas Marginales de los Manuscritos Visigóticos de San Millán de la Cogolla: 7
- Hacia una flora universal: la Botánica y el español como lengua de la ciencia: 23
- Introducción al Libro X de las Etymologiae. Su lugar dentro de esta obra. Su valor como diccionario: 42
- La aportación lexicográfica de José Luis Pensado al “Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico” de Joan Corominas y José Antonio Pascual: 21
- La Batalla campal de los perros contra los lobos. Una fábula moral de Alfonso de Palencia: 33
- La Biblia de Osuna: 11
- La Biblia en el teatro español: 6
- La Biblia en la Literatura Española. I. Edad Media: 42
- La Biblia en la Literatura Española. II. Siglo de Oro: 43
- La Biblia en la Literatura Española. III. Edad Moderna: 43
- La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios: 9
- La composición sintagmática en español: 21
- La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica: 22
- La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta: 18
- La hagiografía visigoda: dominio social y proyección cultural: 44

La historia de los sufijos -ismo e -ista: evolución morfológica y semántica en la tradición lexicográfica académica española: 24

La identidad de la historiografía. Criterios aplicados en la composición de la *Estoria de Espanna* alfonsí respecto de las materias épicas y de devoción: 33

La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas: 44

La marcación en lexicografía histórica: 20

La materia de Francia en la literatura medieval española: 45

La *renotatio librorum domini isidori* de Braulio de Zaragoza (†651). Introducción, edición crítica y traducción: 45

La traducción medieval española de la “Postilla litteralis super Psalmos” de Nicolás de Lira: 10

La virgulilla. Homenaje a la letra Ñ: 46

Las biblias judeorromances y el Cantar de los Cantares. Estudio y edición: 8

Las Glosas del Códice Albeldense: 46

Latine Dicitvr, Vvlgo Vocant. Aspectos de la lengua escrita y hablada en las obras gramaticales de Isidoro de Sevilla: 47

Lexicon Nauticum et Aquatile: 20

Libro de las historias de Nuestra Señora: 47

Libro de mano del Segundo Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas: 48

Libro del famoso Marco Polo. Edición en facsímile de la imprenta en Logroño por Miguel de Eguía (1529): 48

“Libro llamado el porqué”: 49

Literatura popular impresa en la rioja en el siglo XVI: 49

Los códices literarios de la Edad Media. Interpretación, historia, técnicas y catalogación: 50

Los manuscritos visigóticos: estudio paleográfico y codicológico. I. Códices riojanos datados: 50

Los primitivos romances hispánicos. Nuevas aportaciones desde los glosarios visigóticos: 12

Matemáticas y tratamiento de corpus: 51

Memoria X Aniversario Fundación San Millán (1998-2008): 51

Obra conocida de Rodrigo de Reinosa: 51

Parodia y “Contrafacta” en la literatura románica medieval y renacentista: 52

Procesos de formación y cambio en las llamadas “palabras gramaticales”: 19

Prospecto para la historia y la bibliografía de la Asociación de Bibliófilos de Barcelona (1943-2008): 52

¿Qué hacíamos y qué hacemos? El verbo hacer en la historia del español: 18

Revista Biblias Hispánicas. Números [1-2]: 14-16

Revista Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua. Números [1-7]: 25-31

Syntagma. Revista del Instituto de Historia del Libro y de la Lectura. Número 2: 53

Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales desde la perspectiva de la lingüística histórica: 22

Título de la Amistança. Traducción de Alonso de Cartagena sobre la «Tabulatio et Expositio Senecae» de Luca Mannelli: 54

Tres colloquios pastoriles: 54

“Triaca del Alma”, “Triaca de Amor” & “Triaca de Tristes”: 55

Uno de los buenos del reino. Homenaje al Prof. Fernando D. Carmona: 34

TIENDA: www.cilengua.es

DISTRIBUIDORES:

Logística Libromares, S. L.

C/ El Toboso, 117
E-28019 Madrid
Tel.: +34 913 541 671
Fax: +34 915 500 261
info@libromares.com

Pórtico Librerías, S. A.

C/ Muñoz Seca, 6
E-50005 Zaragoza
Apartado de correos 503
50080 Zaragoza
Tel.: +34 976 350 303
Fax: +34 976 353 226
distrib.@porticolibrerias.es

Iberoamericana Ed. Vervuert, S.L.U.

C/ Amor de Dios, 1
E-28014 Madrid
Tel.: +34 914 293 522
Fax: +34 914 295 397
info@iberoamericanalibros.com

Digitalia

<http://www.digitaliapublishing.com/s/e/136>

Studia Humanitatis

708 Third Avenue, Sixth
Floor
New York, NY 10017 (USA)
Tel.: 646 839 5526
Fax: 347 626 2388
C/ Francesc Carbonell, 45
08017 Barcelona
Tel.: 932 805 893
lclaret@digitalia.us

Pedro Alcantarilla Distribuidor de ediciones y librería en general

C/ Conchas, 1
E-28013 Madrid
Tel.: +34 915 482 630
Fax: +34 915 484 017
palcantarill@inicia.es

Casalini

<http://digital.casalini.it/cilengua>



**CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

Plaza del Convento, s/n
26226, San Millán de la Cogolla (La Rioja)

www.cilengua.es

cilengua@cilengua.es

Tel.: 941 373 389

Fax: 941 373 390